



LIKKUTEI TORAH • SUKKOS • MAAMAR 4

ביום השמיני עצרת תהיה לכם

No oitavo dia, haverá para vós uma atsêret



D'us Se esconde em Rosh Hashaná como um pai se esconde de um filho sábio, somente para que O busquemos e a revelação de Sucot Lhe traga uma alegria maior; em Shemini Atsêret Ele nos dá a Sua própria coroa, a Torá, e a aceitação da Sua realeza é reunida para o ano inteiro, com uma alegria tão profunda que permanece no íntimo.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/likkutei-torah/sukkos/4/

A IDEIA CENTRAL

D'us Se esconde em Rosh Hashaná como um pai se esconde de um filho sábio, somente para que O busquemos e a revelação de Sucot Lhe traga uma alegria maior; em Shemini Atsêret Ele nos dá a Sua própria coroa, a Torá, e a aceitação da Sua realeza é reunida para o ano inteiro, com uma alegria tão profunda que permanece no íntimo.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

A Torá chama Sucot “uma festa para D'us”, uma festa que traz alegria ao próprio D'us. Para explicar como D'us pode Se alegrar, o Alter Rebe usa o versículo “Um filho sábio alegra o pai”: um pai se esconde para ver se o filho entende que o esconder-se é somente para ser procurado. Assim D'us Se oculta em Rosh Hashaná, o dia do julgamento, para que busquemos a Sua face e a Sua revelação em Sucot traga uma alegria maior. O pecado só pode esconder a dimensão interior (pnimiyut) de D'us, a Sua vontade interior, e não a força vital exterior que sustenta tudo. Também o homem tem uma dimensão exterior e uma interior: “dobrar o joelho” é mero reconhecimento, ao passo que “prostrar-se” é a anulação de todo o eu. Os dias de Rosh Hashaná a Yom Kipur nos elevam do primeiro ao segundo; por meio da teshuvá (retorno), o amor interior de D'us é revelado em Yom Kipur e brilha abertamente em Sucot, como mostram a sucá, o etrog e o lulav. Shemini Atsêret, Simchat Torá, vai ainda mais alto: D'us dá a Sua coroa, a Torá, e a aceitação da Sua realeza é reunida para o ano com uma alegria interior (guilá) contida dentro do temor. Um resumo encerra o maamar.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Alegria para D'us: o filho sábio | ¶1-3 |
| | Sucot traz alegria a D'us; como um pai que se esconde de seu filho sábio, D'us Se oculta em Rosh Hashaná para ser buscado e revelado com alegria maior em Sucot; a Bênção Sacerdotal lida sob esta luz. | |
| 2 | O que o pecado esconde, e dois tipos de submissão | ¶4-6 |
| | O pecado esconde apenas a dimensão interior de D'us; também no homem, dobrar o joelho (reconhecimento, Hod) difere de prostrar-se (anulação do eu, Nétsach), e a própria prostração pode ser exterior ou interior. | |
| 3 | Dos dias temíveis a Sucot | ¶7 |
| | O serviço de Rosh Hashaná a Yom Kipur nos eleva à prostração completa; por meio da teshuvá o amor interior de D'us é revelado, e a sucá, o etrog e o lulav o trazem à alegria aberta. | |

4 Shemini Atsêret: a coroa da Torá

¶18-9

Em Simchat Torá D'us dá a Sua coroa, a Torá, mais elevada que a face revelada; a aceitação da Sua realeza é reunida para o ano, e a sua alegria é guilá interior, que mantém juntos o temor e o amor.

5 Resumo

¶10-16

Uma síntese de todo o maamar, que acrescenta a nessirá de Rosh Hashaná, a alegria dos mochin revelados em Sucot, a coroa acima do intelecto e as três coroas da realeza, do sacerdócio e da Torá ao longo da estação.

CONCEITOS-CHAVE

As dimensões interior e exterior (pnimiyut e chitsoniyut) פנימיות והיצוניות

A dimensão exterior de D'us sustenta todas as coisas, e nada pode escondê-la; a Sua dimensão interior, a Sua vontade e o Seu amor interiores, é o que o pecado oculta. Também na pessoa, o serviço exterior é o comportamento, e o serviço interior é a própria vontade.

Dobrar o joelho e prostrar-se (kriá e hishtachaváyá) כריעה והשתחוואה

Dobrar os joelhos, que estão “fora do corpo”, é um reconhecimento que deixa o eu de pé; curvar a estatura e a cabeça, a sede de Daat, é a anulação de toda a própria vontade diante de D'us.

Ocultação em vista da revelação הסתר בשביל הגילוי

O esconder-se de D'us em Rosh Hashaná não é ira verdadeira, mas um meio, como o pai que se esconde de seu filho sábio, para que O busquemos e a revelação traga uma alegria maior.

A coroa da Torá כתר תורה

A raiz da Torá está acima da sabedoria divina, em Kéter; em Simchat Torá D'us dá esta coroa a Israel, como um rei dá a sua coroa àquele que ama.

Simchá e guilá שמחה וגילה

Simchá é a alegria revelada exteriormente, a alegria de Sucot; guilá é a alegria contida no íntimo, por temor do Rei, a alegria de Shemini Atsêret.

Atsêret עצרת

Traduzida pelo Targum como “reunião”: em Shemini Atsêret a aceitação da realeza de D'us é reunida e guardada para o ano inteiro, e a alegria é contida no íntimo.

SEÇÃO 1 • 11-3

Alegria para D'us: o filho sábio

1 ביום השמיני עצרת^{1,2} תהיה לכם. ובכל המועדים כתיב ועשית פסח³ לה' אלקיך ועשית חג שבועות לה' אלקיך.⁴ ובסוכות כתיב בפ' אמור וחגותם אותו חג לה'.⁵

“No oitavo dia, haverá para vós uma atsêret (assembleia).” Ora, a respeito de todas as festas está escrito: “Farás o Pessach para Havayá, teu D'us”, [e] “Farás a festa de Shavuot para Havayá, teu D'us.” Mas a respeito de Sucot está escrito, em Parashat Emor: “E a celebrareis como festa para D'us.”

O maamar abre com o versículo da Torá sobre Shemini Atsêret e então observa uma diferença de formulação. Para Pessach e Shavuot a Torá diz “Farás” a festa “para Havayá, teu D'us”, mas para Sucot diz “a (otó) celebrareis como festa para D'us”, o que o maamar lerá como fazer uma festa, uma celebração, para o próprio D'us.

פ' שמביאין שמחה בהקב"ה כמאמר וישמחו בך ישראל מקדשי שמך שישראל מקדשי שמך מביאין השמחה בך ואין שמחה אלא ביין⁶ כמש" גבי יין המשמח אלקים ואנשים⁷ כו'

Isto significa que [nós] trazemos alegria ao Santo, bendito seja Ele, como diz a frase: “E Israel, que santificam o Teu Nome, se alegrarão em Ti”: que Israel, que santificam o Teu Nome, trazem a alegria para dentro de Ti. E não há alegria senão com vinho, como está escrito a respeito do vinho: “que alegra D'us e os homens” etc.

O Alter Rebe explica a formulação de Sucot: nesta festa trazemos alegria ao próprio D'us. A oração “Israel ... se alegrarão em Ti” é lida como “Israel trazem alegria para dentro de Ti”, e a regra talmúdica de que a alegria vem por meio do vinho é ligada ao versículo sobre o vinho que “alegra D'us e os homens”.

ולהבין זה איך הוא השמחה למעלה בו ית' שאין לו דמות הגוף⁸ וכו' (ועמ"ש ע"פ שוש אשיש⁹ בהוי'. וגבי פורים בפ' רננו צדיקים¹⁰ בהוי') הנה כתיב בן חכם ישמח אב.¹¹

E [é preciso] entender isto: como há alegria no alto, n'Ele, bendito seja Ele, que não tem forma corporal etc.? (Veja também o que está escrito sobre o versículo “Muito me regozijarei em Havayá” e, a respeito de Purim, na explicação de “Cantai com júbilo, ó justos, em Havayá”.) Ora, está escrito: “Um filho sábio alegra o pai.”

A pergunta: como se pode falar de alegria “em” D'us, que não tem corpo nem emoções como as nossas? O parêntese remete a outros dois discursos sobre a alegria em D'us, e a resposta começa com o versículo “Um filho sábio alegra o pai”.

פ"י עד"מ אב שרוצה להבין¹² חכמת בנו אזי מסתיר א"ע ממנו בכדי לידע ולהכיר חכמת הבן שיבין שההסתר וההעלם הזה אינו

Isto significa, a título de analogia: um pai que deseja entender a sabedoria de seu filho se esconde dele, a fim de conhecer e reconhecer a sabedoria do filho: [se] ele entenderá que este esconder-se e esta ocultação não existem

A analogia: um pai se esconde do filho para pôr à prova a sua sabedoria. A prova é se o filho percebe que o esconder-se não é uma distância real.

אלא בכדי שיבקשנו הבן וימצאנו ואז תגדל השמחה באכיו בשביל חכמת בנו והכרתו בזה כי יחפשנו בחפש מחופש לרדוף אחריו.

[para nenhum outro fim] senão para que o filho o procure e o encontre. E então a alegria do pai se torna grande por causa da sabedoria de seu filho e de seu reconhecimento disto, pois ele o buscará com uma busca minuciosa, para ir no seu encaicho.

Um filho sábio entende que o pai se escondeu somente para ser procurado e encontrado, e por isso o busca com todo o seu empenho. A alegria do pai é então maior do que se nunca se tivesse escondido, porque é alegria pela sabedoria e pelo entendimento de seu filho.

כך הנה כתיב בכסה ליום חגינו¹³ שמסתיר ומכסה א"ע בר"ה בשביל שתגדל השמחה במועד חג הסוכות.¹⁴

Assim também está escrito: “Na ocultação (bakesse), para o dia da nossa festa”: que Ele se esconde e se oculta em Rosh Hashaná para que a alegria se torne grande na festa de Sucot.

A analogia é aplicada ao calendário. O versículo sobre o shofar de Rosh Hashaná, “na ocultação (bakesse), para o dia da nossa festa”, é lido como dizendo que D'us se oculta em Rosh Hashaná (a lua nova ainda está escondida) em vista da festa de Sucot, duas semanas depois, para que a alegria então seja maior.

2 וביאור הענין הזה כי הנה ר"ה הוא יום הדין ומשפט¹⁵ לאלהי יעקב שמראה א"ע כאלו מסתלק השראתו ואינו רוצה כ"א להיות דין ומשפט על אלהותו ית' איך לשכון ביעקב ומדקדקין על כל מעשי האדם

E a explicação deste assunto: Rosh Hashaná é o dia do julgamento, “um julgamento para o D'us de Yaacov”, quando Ele Se mostra como se a Sua habitação se retirasse, e Ele não deseja senão que haja julgamento e justiça a respeito da Sua Divindade, bendito seja Ele, [quanto a] como [ela há de] habitar em Yaacov. E todos os atos da pessoa são examinados minuciosamente,

Rosh Hashaná é o dia do julgamento, e o versículo o chama “um julgamento para o D'us de Yaacov”. O Alter Rebe lê isto como um julgamento a respeito da própria presença de D'us: Ele parece retirá-la, e o que se julga é se e como a Sua Divindade deve habitar no meio do povo judeu.

להביא במשפט כל המשכות אלהותו שהמשיך כל אחד ואחד על נפשו לפי בחי' מדרגתו בשנה העבר' וכל מה שימשיך עליו עוד על להבא בשנה זוואם הוא ראוי לכך והרי הוא כאלו מסתיר א"ע ממנו כו'

para trazer a julgamento todas as atrações da Sua Divindade que cada um atraiu sobre a sua alma, conforme o nível da sua posição, no ano que passou, e tudo o que ainda atrairá sobre si no futuro, neste ano, e se é digno disso. E assim é como se Ele Se escondesse dele etc.

O que se julga é quanta Divindade cada pessoa atraiu para a sua alma durante o ano que passou, conforme o seu nível, e quanta atrairá no ano que vem, e se o merece. Reter a Sua presença até que se faça esse julgamento é o que faz parecer que D'us está Se escondendo.

אבל ואנכי הסתר אסתיר¹⁶ פני ביום ההוא כתיב בפ' וילך שבחי' ההסתר וההעלם בזה אינו בבחי' הסתר והעלם אמיתי על צד עצם ההעלם לומר שהוא תכלית כוונת המכוון ח"ו להיות כמו רוגז אמיתי ח"ו.

Contudo, [a respeito de] “E Eu certamente esconderei a Minha face naquele dia”, escrito em Parashat Vayeilech: o esconder e a ocultação nisto não são um esconder e uma ocultação verdadeiros, em razão da própria ocultação, como se se dissesse que ela é o fim último do que se pretende, D'us nos livre, como uma ira verdadeira, D'us nos livre.

O versículo de Parashat Vayeilech, “Eu certamente esconderei a Minha face”, poderia sugerir ira real e distância real. O Alter Rebe diz que esta ocultação não é um fim em si mesma nem ira verdadeira, D'us nos livre.

אלא שכדי שיבקש פניו¹⁷ ולהתגלות גילוי אלקות ית' בחג הסוכות עשה כן שיהא שמחתנו שתתגדל השמחה בהתגלות מההעלם אל הגילוי.

Antes, é para que se busque a Sua face, e para que uma revelação da Divindade, bendito seja Ele, seja revelada na festa de Sucot, que Ele assim fez: para que seja [o tempo da] nossa alegria, que a alegria se torne grande pela revelação, da ocultação à revelação.

O esconder-se tem um propósito: que busquemos a face de D'us, para que em Sucot a Sua Divindade seja revelada. A alegria é máxima quando algo escondido se torna revelado, e por isso Sucot é “o tempo da nossa alegria”.

3 וזהו ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא¹⁸ דהיינו בחיי ועבד הלוי הוא¹⁹ שהוא בחינת יין המשמח אלקים ואנשים²⁰ כמ"ש במ"א.

E isto é “E Eu certamente esconderei a Minha face naquele dia”: isto é, o nível de “E o levita, ele (hu), realizará [o serviço]”, que é o nível do “vinho que alegra D'us e os homens”, como está explicado em outro lugar.

A face escondida é ligada ao versículo “E o levita, ele (hu), realizará o serviço”, onde a palavra “ele” pode sugerir o aspecto oculto de D'us. O canto dos levitas é associado ao “vinho que alegra D'us e os homens”, de modo que o nível oculto é a própria fonte da alegria.

ולכן אנו מבקשים פניו בכל התפלות ותחנונים שמראש השנה ועד יו"כ במלכיות זכרונות ושופרות וצועקים מלך מלך להמשיך מלכותו עלינו מראש השנה ועד יו"כ

Por isso buscamos a Sua face em todas as orações e súplicas desde Rosh Hashaná até Yom Kipur, com Malchuiot, Zichronot e Shofarot, e clamamos: “Rei, Rei”, para atrair a Sua realeza sobre nós, desde Rosh Hashaná até Yom Kipur;

Como a face de D'us está escondida, os dez dias de Rosh Hashaná a Yom Kipur são dedicados a buscá-la. Malchuiot, Zichronot e Shofarot são as três seções centrais da oração de Mussaf de Rosh Hashaná, e nelas proclamamos D'us como Rei e Lhe pedimos que atraia a Sua realeza sobre nós.

דהיינו התגלות רצונו כמ"ש יאר ה' פניו אליך שהוא עד"מ כמו כאשר יחטא איש לאיש הרי הוא ברוגז עמו וכאשר הו מבקש פניו מוחל לו

isto é, a revelação da Sua vontade (ratson), como está escrito: “Que D'us faça brilhar a Sua face sobre ti.” A título de analogia, é como quando um homem peca contra outro homem: [o outro] fica irado com ele, e quando ele busca a sua face, ele o perdoa

O que pedimos é a revelação da vontade de D'us, o Seu favor, como na Bênção Sacerdotal: “Que D'us faça brilhar a Sua face sobre ti.” O paralelo humano: quem foi ofendido fica irado, mas quando o ofensor busca a sua face, ele perdoa.

ומעביר ממנו פניו של זעם ומראה לו פנים של אהבה ורצון להגלות לו אהבתו כך השי"ת מוחל עוונות עמו ומעביר מהם הפנים של הרוגז וההסתר

e afasta dele a sua face de ira e Lhe mostra uma face de amor e favor (ratson), para Lhe revelar o seu amor. Assim também D'us, bendito seja Ele, perdoa os pecados do Seu povo e afasta deles a face de ira e de ocultação,

Perdoar é mais do que cancelar a dívida: a face irada é substituída por uma face de amor e favor. Assim também D'us perdoa os pecados do Seu povo e afasta a face de ira e de ocultação.

בהגלות נגלות עליהם אור פניו²¹ כמ"ש יאר ה' פניו אליך²² עד שבחג הסוכות נגלה כבוד ה' מההעלם אל הגילוי ולכן הוא זמן שמחתנו וי"ש ישא ה' פניו אליך.

revelando-lhes abertamente a luz da Sua face, como está escrito: “Que D'us faça brilhar a Sua face sobre ti”, até que, na festa de Sucot, a glória de D'us é revelada, da ocultação à revelação; e por isso é “o tempo da nossa alegria”. E isto é o que está escrito: “Que D'us eleve a Sua face para ti.”

Em vez disso, Ele lhes mostra a luz da Sua face, e esta revelação chega ao seu ápice em Sucot, quando a glória de D'us sai da ocultação para a revelação; por isso Sucot é “o tempo da nossa alegria”. O Alter Rebe passa então à linha seguinte da Bênção Sacerdotal: “Que D'us eleve a Sua face para ti.”

ישא מלשון הסתלקות ונשיאות פניו למעלה כלומר שמסלק ע צמו כב יכול ממנו ומתראה בפניו של רוגו ודין וכל כך למה בשביל אליך

“Eleve” (yissá) vem do termo para retirada e para elevar a Sua face para o alto; isto é, Ele Se retira, por assim dizer, dele, e aparece com a Sua face de ira e de julgamento. E por que tudo isto? Em vista de “para ti”:

A palavra “eleve” (yissá) é lida aqui como “eleve para longe”: D'us retira a Sua face para o alto e mostra uma face de ira e de julgamento. A pergunta é por quê, e a resposta está nas palavras seguintes: “para ti”.

דהיינו שימושך גילוי אלקורו ית' מההעלם אל הגילוי ואז תהיה השמחה ביתר שאת [ועיין מ"ש
isto é, para que a revelação da Sua Divindade, bendito seja Ele, seja atraída da ocultação à revelação; e então a alegria será tanto maior. [Veja também o que está escrito

A retirada é “para ti”, isto é, por tua causa, para que a Divindade seja atraída e revelada depois de ter estado escondida, com uma alegria muito maior. A referência entre colchetes que começa aqui remete o leitor a outros lugares sobre o mesmo tema.

בד"ה ושאתם מים מענין בן חכם ישמה אב כו' ובזהר ח"א כ"ב א' ודף ס' ע"ב²³ ח"ג ע"ד ב'. ודף רע"ט
סע"ב:]

no discurso que começa com “Tirareis água”, sobre o assunto de “Um filho sábio alegra o pai” etc., e no Zohar, Parte I, folha 22a e folha 60b; Parte III, folha 74b, e folha 279, no fim do lado b.]

O discurso “Tirareis água” (sobre Sucot) trata de “Um filho sábio alegra o pai”. O Alter Rebe remete o leitor também a várias passagens do Zohar.

O que o pecado esconde, e dois tipos de submissão

4 ב והנה סיבה הגורמת ההעלם וההסתר הוא מ"ש עונותיכם מבדילים ביניכם²⁴ כו' וצריך להבין דהא כתיב גם חשך לא יחשיך²⁵ ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה ואיך העון שהוא חושך יהי הבדל נגד אור ה'.

2. Ora, a causa que produz a ocultação e o esconder é o que está escrito: "As vossas iniquidades separam entre vós etc." E [é preciso] entender isto, pois está escrito: "Nem mesmo a escuridão é escura para Ti, e a noite brilha como o dia; a escuridão é como a luz." Como, então, pode o pecado, que é escuridão, ser uma separação diante da luz de D'us?

A seção 2 pergunta o que causa a ocultação, e responde com Isaías: "As vossas iniquidades separam entre vós e o vosso D'us." Mas isto levanta uma dificuldade: para D'us, a escuridão é como a luz; como, então, pode o pecado, que é escuridão espiritual, bloquear a Sua luz?

אך יש ב' בחי' ²⁶ היינו בחי' חיצוניות ובחינת פנימיות. חיצוניות הוא שמהווה כל הנבראים מאין ליש ומחיה את כולם שהוא מבחי' חיצוניות מלכותו ית' כמ"ש במ"א.

Mas há dois níveis: o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) e o nível da dimensão interior (pni-miyut). A dimensão exterior é o que traz à existência todos os seres criados, do nada ao algo, e dá vida a todos eles, e que provém do nível da dimensão exterior de Sua realeza (Malchut), bendito seja Ele, como está explicado em outro lugar.

A resposta começa com uma distinção entre duas dimensões da relação de D'us com o mundo. A dimensão exterior é a força vital que cria cada ser a partir do nada e o mantém vivo; ela provém do aspecto exterior de Malchut de D'us, a Sua realeza, e esta dimensão, como diz o parágrafo seguinte, nada pode bloquear.

5 ובבחי' זו אין הבדל והסתר מסתיר ומעלים אורו ית' כדכתיב מלא כל הארץ כבודו²⁷ וכתיב ומלכותו בכל משלה²⁸

E neste nível não há separação nem ocultação que esconda e oculte a Sua luz, bendito seja Ele, como está escrito: "Toda a terra está cheia da Sua glória", e está escrito: "E a Sua realeza domina sobre tudo."

No nível exterior, a força vital que cria e sustenta todas as coisas, nada pode separar ou esconder a luz de D'us. Por isso "toda a terra está cheia da Sua glória" e "a Sua realeza domina sobre tudo": até o pecador é mantido na existência por ela.

אך בחי' פנימית הוא ענין המשכות אלקותו וקדושתו עלינו מבחי' פנימיות רצונו ית' ובבחי' זו עוונותיכם מבדילים ביניכם²⁹ דוקא שלא יתגלי' ויאיר ביניכ' בתוך פנימי' נקודת הלב

Mas o nível interior é o assunto das atrações da Sua Divindade e santidade sobre nós, a partir do nível da dimensão interior da Sua vontade, bendito seja Ele; e é justamente neste nível que “as vossas iniquidades separam entre vós”, de modo que ela não é revelada e não brilha entre vós, dentro do ponto mais íntimo do coração.

O nível interior é diferente: é a santidade de D'us atraída até nós a partir da Sua vontade interior, o Seu verdadeiro desejo. Aqui o pecado de fato separa: impede que essa luz interior seja revelada dentro do ponto mais íntimo do coração da pessoa.

(ע' באגרת התשובה פד"ה ועמ"ש בפ' תצוה ע"פ ועשית ציץ³⁰ בפ"י וענין מחיצה של ברזל המפסקת בין ישראל כו' ועמ"ש סד"ה למנצח על השמינית) כי הנה כתיב פנים בפנים³¹ וכו'.

(Veja Iggeres HaTeshuvah, capítulos 4-5; e veja também o que está escrito em Parashat Tetzaveh sobre o versículo “E farás um tsits”, na explicação, e o assunto do muro divisório de ferro que separa entre Israel etc.; e veja também o que está escrito no fim do discurso que começa com “Ao regente, sobre a Sheminit”.). Pois está escrito: “Face a face etc.”

O parêntese indica leituras adicionais: Iggeres HaTeshuvah (a terceira parte do Tanya; a abreviatura aparentemente significa capítulos 4-5), o discurso do Torah Ohr sobre o tsits, com o seu tema do “muro divisório de ferro” que separa Israel de seu Pai, e o fim do discurso “Ao regente, sobre a Sheminit”. O versículo “Face a face [D'us falou convosco]” mostra que o que está no alto corresponde ao que está no homem: a face interior de D'us encontra a face interior do homem.

שגם באדם יש בחינות פנימיות וחיצוניות. חיצוניות הוא מ"ש כי פנו אלי עורף³² כו' וכמ"ש במ"א ופנימיות נקרא מה

[Isto significa] que também no homem há níveis de dimensão interior (pnimiyut) e de dimensão exterior (chitsoniyut). A dimensão exterior é o que está escrito: “Pois voltaram-Me as costas etc.”, como está explicado em outro lugar; e a dimensão interior é o nome daquilo que

Também a pessoa tem uma dimensão exterior e uma interior. A queixa do profeta, “voltaram-Me as costas”, descreve servir a D'us apenas com o exterior, como quem mostra as costas; a dimensão interior é aquilo que a pessoa verdadeiramente quer.

שהוא עיקר רצונו ומגמתו וחפצו ויש ב' בחי' אלו הן בסור מרע הן בועשה טוב כי בסור מרע כתיב עונותיכם מבדילים כו' ובעשה טוב

é a essência da sua vontade, do seu propósito e do seu desejo. E estes dois níveis existem tanto no “afastar-se do mal” quanto no “fazer o bem”. Pois a respeito de afastar-se do mal está escrito: “As vossas iniquidades separam etc.”; e a respeito de fazer o bem,

A vontade interior da pessoa é o que conta. A diferença entre exterior e interior aplica-se tanto a evitar o pecado quanto a fazer o bem: ao evitar o pecado, aplica-se o versículo sobre as iniquidades que separam; ao fazer o bem, a oração citada a seguir mostra dois níveis.

הנה אומרים כל ברך לך תכרע³³ וכל קומה לפניך תשתחוה שיש ב' בחי' כריעה ובחינת השתחואה כי הנה כולם מקבלים עליהם עול מלכות שמים ומייחדים אותו בק"ש.

dizemos: “Todo joelho se dobrará diante de Ti, e toda estatura se prostrará diante de Ti”: que há dois níveis, o nível de dobrar o joelho (kriá) e o nível de prostrar-se (hishtachavayá). Pois todos eles aceitam sobre si o jugo do reino dos Céus e proclamam a Sua unidade no Shemá.

A oração Nishmat diz: “Todo joelho se dobrará diante de Ti, e toda estatura se prostrará diante de Ti.” São dois níveis de submissão: dobrar o joelho (kriá) e a prostração completa (hishtachavayá). Todo aquele que diz o Shemá aceita a realeza de D'us, mas nem todos alcançam a mesma profundidade.

אך לא כל אפין שוין שיש מי שאינו נתפס כ"כ בלבו מקרב איש ולב³⁴ עמוק עד

Mas nem todas as faces são iguais: há quem não seja tão tomado em seu coração, “no íntimo do homem e num coração profundo”, a ponto de

“Nem todas as faces são iguais”: as pessoas diferem. Algumas aceitam a realeza de D'us sem serem tomadas por ela nas profundezas do coração, “o íntimo do homem e um coração profundo”.

כלות הנפש לבטל רצונו ממש עד שלא יהי לו רצון אחר כלל זולת עבודתו ית' ותורת ה' להיות חפצו³⁵ רק הוא על עמדו ומצבו יעמוד

a expiração da alma (klot hanefesh), de anular a sua vontade por completo, até que não tenha absolutamente nenhuma outra vontade além do serviço a Ele, bendito seja Ele, e da Torá de D'us, [de modo] que o seu desejo esteja somente [nela]; antes, ele permanece onde estava, e em seu [antigo] estado continua,

Tal pessoa não chega a klot hanefesh, o anseio da alma que se entrega por inteiro, a ponto de nada querer senão o serviço a D'us e a Torá. Depois do Shemá ela é a mesma pessoa que era antes dele.

כמו קודם ק"ש ואינו אלא בחינת הודאה שמודה ומסכים בלבו שאין עוד מלבדו³⁶ ואפס זולתו וכולא קמיה כלא חשיב³⁷

como antes do Shemá; e é apenas o nível do reconhecimento (hodaá), no qual ele reconhece e concorda em seu coração que não há nada além d'Ele e nada fora d'Ele, e que “tudo diante d'Ele é considerado como nada”.

O seu Shemá é hodaá, reconhecimento: ele concorda em seu coração que nada existe fora de D'us e que diante d'Ele tudo é como nada. Isto é real, mas é concordância, não transformação.

אך אל אתכפייא סט"א להיות כל רצון הגוף וכחותיו נכנעים לעשות רצון נפשו האלהית באמת לאמיתו ונקרא בחי' זו כריעה (וז"ש בזהר) (בראשית דמ"ב ע"ב) הכא הכרעה

Mas a sitra achra (o outro lado) não é subjugada, de modo que toda a vontade do corpo e as suas forças estivessem submetidas para fazer a vontade de sua alma divina em absoluta verdade. E este nível é chamado dobrar o joelho (kriá). (E isto é o que se diz no Zohar) (Bereishis, folha 42b): “Aqui é o dobrar”,

O texto diz “אל אתכפייא”, o que é aparentemente um erro de impressão por “לא אתכפייא”, “não é subjugada”: o reconhecimento sozinho não força a sitra achra (o lado oposto à santidade) e os desejos do corpo a se submeterem plenamente à alma divina. Este nível é chamado kriá, dobrar o joelho, e as palavras do Zohar “aqui é o dobrar” referem-se a ele.

והיינו בהיכל ההוד שהוא³⁸ בחינת הודאה שכורע על ברכיו שהם לבר מגופא³⁹ שהגוף עומד על עמדו משא"כ ביטול רצונו לגמרי וכלות הנפש אליו ית'

isto é, no Palácio de Hod, que é o nível do reconhecimento (hodaá): ele se dobra sobre os joelhos, que estão “fora do corpo”, pois o corpo permanece de pé em seu lugar. Ao contrário, a anulação completa da sua vontade e a expiração da alma em direção a Ele, bendito seja Ele,

No relato do Zohar sobre os Palácios (Heichalot) da oração, o dobrar pertence ao Palácio de Hod, palavra aparentada com hodaá, reconhecimento. Dobram-se os joelhos, que o Zohar chama “fora do corpo”: o próprio corpo permanece ereto, assim como o eu permanece intacto.

לדבקה בו בפנימיות נקודת לבו זה הוא בחי' השתחוואה שכופף קמותו וראשו ששם מקור הדעת שרעותא דליבא נמשך מחמת שמקשר דעתו בחוזק בגדולת ה'

para se apegar a Ele no ponto mais íntimo do seu coração: este é o nível da prostração (hishtachavayá), em que ele curva a sua estatura e a sua cabeça, onde está a fonte de Daat. Pois o desejo do coração (reuta deliba) é atraído porque ele liga a sua mente (daat) firmemente à grandeza de D'us,

A prostração completa é a anulação total da própria vontade e o anseio de se apegar a D'us desde o ponto mais íntimo do coração: curva-se toda a estatura e a cabeça, a sede de Daat. O desejo do coração (reuta deliba) vem de ligar a própria Daat, a consciência concentrada, firmemente à grandeza de D'us.

ואזי נכנס בעומקא דליבא ונגע עד הנפש בחי' פנימית נקודת לבבו ממש עד שאתכפייא סט"א ואין לו רצון אחר כלל. וזהו וכל קומה לפניך תשתחוה שהקומה זקופה תלוי בנשיאת ראש שהוא ענין הדעת.

e então ele entra na profundidade do coração e toca a alma, o nível do próprio ponto mais íntimo do seu coração, até que a sitra achra é subjugada e ele não tem absolutamente nenhuma outra vontade. E isto é “E toda estatura se prostrará diante de Ti”: pois uma estatura ereta depende de a cabeça estar erguida, que é o assunto de Daat.

Quando Daat está ligada à grandeza de D'us, a consciência entra na profundidade do coração e toca o ponto mais íntimo da alma, até que a sitra achra é verdadeiramente subjugada. Por isso o versículo diz que “toda estatura” se prostra: a pessoa se mantém ereta porque a sua cabeça está erguida, e a cabeça é Daat; assim, curvar a cabeça é curvar o eu.

(ועיין ממעלת השתחואה ברבות וירא פנ"ו⁴⁰ ועמ"ש סד"ה והיה ביום ההוא⁴¹ יתקע⁴² בענין ו השתחוו לה' וסד"ה והיה מדי חדש⁴³ בענין להשתחוות לפני.⁴⁴ וצ"ל מ"ש בזהר) (בראשית דמ"ג ב') הכא השתחואה

(E veja sobre a virtude da prostração em [Bereishis] Rabbah, [Parashat] Vayeira, capítulo 56; e veja também o que está escrito no fim do discurso que começa com “E será naquele dia, [um grande shofar] será tocado”, sobre o assunto de “e se prostrarão diante de D'us”, e no fim do discurso que começa com “E será, de uma lua nova [à seguinte]”, sobre o assunto de “para se prostrar diante de Mim”. E [é preciso] explicar o que se diz no Zohar) (Bereishis, folha 43b): “Aqui é a prostração”,

O parêntese remete ao Midrash sobre a grande virtude da prostração e a outros dois discursos: um sobre o versículo do grande shofar, quando os perdidos “se prostrarão diante de D'us”, e outro sobre o versículo “de uma lua nova à seguinte ... toda carne virá prostrar-se diante de Mim”. O Alter Rebe passa então às palavras do Zohar: “aqui é a prostração”.

דהיינו בהיכל הנצח⁴⁵ ואפ"ל כי נצח הוא ענף החכמה שהוא בחי' ראיה שמזה נמשך השתחואה וכיטול כי אינו דומה שמיעה לראיה⁴⁶

isto é, no Palácio de Nétsach. E pode-se explicar que Nétsach é um ramo de Chochmá, que é o nível da visão, da qual são atraídas a prostração e a autoanulação (bitul), pois ouvir não se compara a ver.

O Zohar coloca a prostração no Palácio de Nétsach. O Alter Rebe sugere por quê: Nétsach deriva de Chochmá, que é como a visão, e ver algo produz uma autoanulação muito mais profunda do que ouvir falar dele, como dizem os Sábios: “ouvir não é como ver”.

והיינו כי הוד ענף הבינה שהיא בחי' שמיעה כו' וז"ש בפע"ח בכוונת תפלת ערבית דשבת כי בחול איהי בהוד ובערבית דשבת גם איהי בנצח

E isto é porque Hod é um ramo de Biná, que é o nível da audição etc. E isto é o que está escrito no Pri Etz Chaim, sobre a kavaná da oração da noite de Shabat: que nos dias de semana ela está em Hod, e na oração da noite de Shabat ela está também em Nétsach.

Hod deriva de Biná, que é como a audição: a compreensão por meio de explicação, que produz reconhecimento. O Pri Etz Chaim ensina que nos dias de semana Malchut ("ela") está em Hod durante a oração da noite, mas na noite de Shabat ela sobe também a Nétsach.

והיינו לפי כי בשבת כתיב ויברך אלקים את יום השביעי⁴⁷ וכוונת דבריה היא למעלה מבחי' הודאה וכמ"ש ע"פ ציון במשפט תפדה⁴⁸ ע"ש.^{49, 50}

E isto é porque a respeito do Shabat está escrito: "E D'us abençoou o sétimo dia", e, como é sabido, a bênção é mais elevada que o nível do reconhecimento (hodaá); como está escrito sobre o versículo "Sion será redimida com justiça"; veja ali.

O Shabat alcança Nétsach porque foi abençoado ("E D'us abençoou o sétimo dia"), e a bênção, que atrai do alto, é mais elevada que o reconhecimento. Um discurso sobre "Sion será redimida com justiça" explica isto mais a fundo.

6 ויותר נראה עפ"מ"ש בד"ה מזמור שיר הנוכת הבית⁵¹ שיש ב' בחינות בהשתחואה דהיינו השתחואה חיצונית שמכניע את הגוף שלא ימרוד במלך בפועל ממש

E parece mais [correto explicar isto] segundo o que está escrito no discurso que começa com "Salmo, cântico da dedicação da Casa": que há dois níveis na prostração. Isto é, uma prostração exterior, que subjuga o corpo para que não se rebele contra o Rei em ato efetivo,

O Alter Rebe oferece uma explicação melhor, a partir do discurso sobre "Salmo, cântico da dedicação da Casa": a própria prostração tem dois níveis. A prostração exterior subjuga o corpo para que não se rebele contra o Rei em ato.

אבל עיקר רצון ופנימית הנפש אינה מבוטלת כו' משא"כ ההשתחואה בבחי' פנימיות הוא בחי' בטל רצונך מפני רצונו^{52, 53} שאין לו רצון וחפץ אחר כלל:⁵⁴

mas a essência da vontade e a dimensão interior da alma não são anuladas etc.; ao passo que a prostração no nível da dimensão interior é o nível de "Anula a tua vontade diante da vontade d'Ele", de modo que ele não tem absolutamente nenhuma outra vontade ou desejo.

Mas a prostração exterior deixa intactas a vontade real da pessoa e a sua alma interior. A prostração interior cumpre o "Anula a tua vontade diante da vontade d'Ele" da Mishná: a pessoa não tem absolutamente nenhuma outra vontade ou desejo.

SEÇÃO 3 • 17

Dos dias temíveis a Sucot

7 ג וזהו ענין כל סדר עבודה שמר"ה ועד יוהכ"פ במלכיות זכרונות ושופרות ותפלות ותחנונים שמר"ה

עד יוהכ"פ לעלות מבחינת כריעה לבחי' השתחואה

3. E este é o assunto de toda a ordem do serviço desde Rosh Hashaná até Yom Kipur, com Malchuiot, Zichronot e Shofarot, e as orações e súplicas desde Rosh Hashaná até Yom Kipur: subir do nível de dobrar o joelho ao nível da prostração.

A seção 3 aplica a distinção aos dez dias de Rosh Hashaná a Yom Kipur. Todas as suas orações, incluindo as três seções do Mussaf de Rosh Hashaná, visam levar-nos de kriá, o mero reconhecimento, a hishtachaváyá, a prostração completa do eu.

ואזי מתגלה ביום הכפורים פנימיות רצונו ואהבתו ית' ויאיר פניו⁵⁵ אלינו אל תוך פנימיות נקודת הלב

כמ"ש לך אמר לבי בקשו פני⁵⁶ את פניך ה' אבקש פניך דייקא

E então, em Yom Kipur, revela-se a dimensão interior (pnimiyut) da Sua vontade e do Seu amor, bendito seja Ele, e Ele faz brilhar a Sua face em nossa direção, para dentro do ponto mais íntimo do coração; como está escrito: “Por Ti disse o meu coração: ‘Buscai a Minha face’; a Tua face, D'us, eu buscarei”: justamente “a Tua face”,

Quando alcançamos essa prostração interior, a vontade e o amor interiores de D'us são revelados em Yom Kipur e brilham no ponto mais íntimo do nosso coração. O versículo “a Tua face eu buscarei” é lido com ênfase: buscamos a “face” de D'us, a Sua dimensão interior, e não apenas o Seu poder exterior e sustentador.

שהוא בחי' פנימיות אהבתו ית' ורצונו ית' והיינו על ידי התשובה כי עיקר התשובה⁵⁷ היא חרטה בלב

que é o nível da dimensão interior do Seu amor, bendito seja Ele, e da Sua vontade, bendito seja Ele. E isto se dá por meio da teshuvá (retorno), pois a essência da teshuvá é o arrependimento no coração,

A “face” de D'us é a dimensão interior do Seu amor e da Sua vontade. Ela é revelada por meio da teshuvá, cuja essência é o arrependimento sincero do coração.

דהיינו לעקור הרצון שלא ירצה עוד כלל לשוב לכסלה⁵⁸ ועל ידי זה אתכפייא סט"א ונגלה כבוד⁵⁹ ה' יאר ה' פניו

isto é, desarraigar a vontade, de modo que ele não queira mais de forma alguma voltar à sua insensatez. E por meio disto a sitra achra é subjugada, e “a glória de D'us é revelada”: “Que D'us faça brilhar a Sua face”,

O verdadeiro arrependimento desarraiga a vontade de pecar, de modo que a pessoa não queira mais de forma alguma voltar à insensatez. Quando a própria vontade é transformada, a sitra achra é subjugada, e a glória de D'us é revelada, como na bênção “Que D'us faça brilhar a Sua face”.

כי רוצה⁶⁰ ה' בעמו כמשל האדם שמוחל לחבירו אחר שמתחרט ומראה לו שאין לו רצון וחפץ עוד בדבר אשר זדה לו ועי"ז ירצה פניו וישוב וירחמהו.

pois “D'us Se agrada do Seu povo”; como na parábola de uma pessoa que perdoa o seu próximo depois que [o outro] se arrepende e lhe mostra que não tem mais nenhuma vontade nem desejo pela coisa em que o ofendeu; e por meio disto ele ganhará o seu favor, e ele voltará a ter compaixão dele.

A parábola humana: uma pessoa perdoa quem a ofendeu quando vê um arrependimento verdadeiro e que o ofensor não quer mais o que fez. Então se reconcilia com ele e volta a mostrar-lhe compaixão.

וזהו כל האזרח בישראל ישבו בסוכות.⁶¹ פ"י האזרח מה שזורח ומאיר בישראל בתוך פנימיות נקודת הלב

E isto é “Todo nativo (ezrach) em Israel habitará em sucot.” Isto significa: “o nativo” é aquilo que brilha (zorêach) e dá luz em Israel, dentro do ponto mais íntimo do coração.

O versículo que ordena a todo “nativo” (ezrach) habitar na sucá é lido por meio de um jogo de palavras: ezrach é aparentado com zorêach, “que brilha”. É a luz interior que brilha no ponto mais íntimo do coração de um judeu.

(עמ"ש ע"פ ראה אנכי⁶² בפ"י לאיתן האזרחי⁶³ ובאגה"ק בסופו ע"פ וצדקה כנחל איתן)⁶⁴ ישבו בסוכות זמן שמחתנו על ידי הארה והתגלות שנתגלה ביום הכפורים כנ"ל.

(Veja também o que está escrito sobre o versículo “Vê, Eu [ponho diante de vós]”, na explicação de “De Eitan, o ezrachita”, e na Iggeres HaKodesh, no seu fim, sobre o versículo “E a caridade como um ribeiro perene (eitan)”). “Habitará em sucot”, “o tempo da nossa alegria”, por meio da iluminação e da revelação que foi revelada em Yom Kipur, como mencionado acima.

O parêntese remete a explicações, em outros lugares, de “Eitan, o ezrachita” e de “um ribeiro perene (eitan)”, que também ligam ezrach a uma luz interior e duradoura. Habitar na sucá com alegria provém da luz revelada em Yom Kipur.

וזהו ענין סדר נטילת לולב והאתרוג. כי הנה ארז"ל (במדרש רבה פ' אמור פרשה שלשים)

E este é o assunto da ordem de tomar o lulav e o etrog. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (no Midrash Rabbah, Parashat Emor, capítulo trinta):

O mesmo tema é agora encontrado na mitsvá de tomar o lulav e o etrog, começando pelo Midrash sobre as quatro espécies em Parashat Emor.

פרי עץ הדר זה הקב"ה⁶⁵ כו' וגם אמרו פרי עץ הדר באילנו⁶⁶ וכו' כי האדם עץ השדה.⁶⁷

“O fruto de uma árvore formosa (pri ets hadar): este é o Santo, bendito seja Ele etc.” E disseram também: “O fruto de uma árvore formosa: [um fruto] que habita (hadar) em sua árvore etc.”; pois “o homem é uma árvore do campo”.

O Midrash lê “o fruto de uma árvore formosa” como uma alusão a D'us, e os Sábios também leem hadar como “que habita” em sua árvore: o etrog permanece em sua árvore de um ano para o outro. O versículo “o homem é uma árvore do campo” liga a árvore ao homem.

פיי האדם זה הקב"ה⁶⁸ כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁶⁹ נמשל לעץ השדה והוא ענין עץ החיים כמ"ש במ"א (ועיין מזה בזהר אמור דצ"ו ע"ב ודצ"ז ע"א).

Isto significa: “o homem” — este é o Santo, bendito seja Ele, como está escrito: “E sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem”; Ele é comparado a uma árvore do campo, e este é o assunto da Árvore da Vida, como está explicado em outro lugar. (E veja sobre isto no Zohar, Emor, folha 96b e folha 97a.)

“O homem” aqui se refere a D'us, como na visão de Ezequiel da “aparência de um homem” sobre o trono, a forma divina tal como se relaciona com o mundo. Essa é a “árvore do campo”: a Árvore da Vida. O texto remete ao Zohar sobre Emor.

והדר באילנו. הוא בחינת פנימיות האילן⁷⁰ שהוא ענין פנימיות האהבה שיש להוי' עלינו כמ"ש לבבתני אחותי כלה⁷¹ כו' שהאהבה הוא עד"מ בבחי' פנימית נקודת הלב ישראל בתוונא דלבא יתבי⁷² ונפלאה אהבתו להם

E “que habita em sua árvore”: este é o nível da dimensão interior da árvore, que é o assunto da dimensão interior do amor que Havayá tem por nós, como está escrito: “Tu me arrebataste o coração, minha irmã, [minha] noiva etc.” Pois o amor está, a título de analogia, no nível do ponto mais íntimo do coração: “Israel habitam na câmara do coração”, e o Seu amor por eles é maravilhoso.

O fruto “que habita em sua árvore” representa a dimensão interior da árvore: o amor interior de D'us por Israel, como em “Tu me arrebataste o coração, minha irmã, minha noiva”. O povo judeu habita, por assim dizer, na câmara mais íntima do coração de D'us.

(וזה הוא מ"ש במ"ח מסכת אורות ז"א פ"ג משנה ז' ובפנימיותו⁷³ כו' ונתי מזה לעיל בשה"ש ע"פ ששים⁷⁴ המה כו' אחת היא יונתי תמתי⁷⁵ ע"ש ביאור דברי המ"ח הנ"ל ותמתי תאומתי^{76, 77} ע"ז מרמז ג"כ התיומת דלולב)

(E isto é o que está escrito na Mishnas Chassidim, Tratado Oros Z'eir Anpin, capítulo 3, mishná 7: "E em sua dimensão interior etc." Isto foi explicado acima no Cântico dos Cânticos, sobre o versículo "Sessenta são etc.; uma só é a minha pomba, a minha perfeita"; veja ali a explicação das palavras da Mishnas Chassidim acima citadas. E "a minha perfeita" (tamati) [é lido] "a minha gêmea" (teomati): a isto alude também a folha gêmea (tiyomet) do lulav.)

A abreviatura מ"ח aparentemente se refere à Mishnas Chassidim, uma obra cabalística organizada em tratados e mishnayot; a nota da Kehot a cita: dentro de Zeir Anpin há uma configuração feminina chamada Kneset Yisrael, igual à sua Tiféret. O discurso do Cântico dos Cânticos explica isto, e o Midrash lê tamati, "a minha perfeita", como teomati, "a minha gêmea", ao que alude também a dupla folha central do lulav.

והאתרוג מחברים אותו עם הלולב שהוא גבוה במינו דהיינו השרש המושרש למעלה העושה פרי למטה בישראל בחי' לו לב⁷⁸ להיות לב

E o etrog é unido ao lulav, que é o mais alto da sua espécie; isto é, a raiz que está enraizada no alto, que produz fruto embaixo, em Israel: o nível de lo lev ("um coração para Ele"), ser um só coração

O etrog, o fruto, é unido ao lulav, a mais alta das espécies, que representa a raiz no alto que dá fruto embaixo, em Israel. "Lulav" é lido como lo lev, "um coração para Ele": um coração dedicado somente a D'us.

א' לו ית' לבד ולדבקה בו דהיינו לבחינת עצמותו ומהותו ית' בדביקה וחשיקה מעומקא דלבא לקרא אליו לבי כמ"ש צור לבבי⁷⁹

somente para Ele, bendito seja Ele, e se apegar a Ele, isto é, ao nível da Sua própria Essência e Ser, bendito seja Ele, com apego e desejo ardente desde a profundidade do coração, a ponto de chamá-Lo "meu coração", como está escrito: "a Rocha do meu coração":

Esta dedicação alcança a própria Essência de D'us, e não apenas os Seus atributos revelados. A pessoa chama D'us de "meu coração", como no versículo "a Rocha do meu coração".

שהוא הוא כביכול פנימיות נקודת לבו ואין לו לב אחר אלא צור לבבי ומנענעים את הלולב לששה קצוות⁸⁰ שהנענוע הוא ענין התעוררות

pois Ele é, por assim dizer, o ponto mais íntimo do seu coração, e ele não tem outro coração senão "a Rocha do meu coração". E agitamos o lulav para as seis direções, pois a agitação é o assunto do despertar

Para tal pessoa, D'us é o ponto mais íntimo do seu coração. O lulav é agitado em seis direções, e a agitação significa despertar.

(כמ"ש בספר עמק המלך שער שעשוע המלך⁸¹ ועמ"ש בפי שלח ע"פ אני כו' דפי ציצית⁸² בפי ענין מארז"ל בשעה שישראל אומרים אמן יהא שמיה רבה מברך הקב"ה מנענע ראשו⁸³ כו')

(como está escrito no livro Emek HaMelech, Sha'ar Sha'ashuei HaMelech; e veja também o que está escrito em Parashat Shelach sobre o versículo “Eu [sou Havayá, vosso D'us] etc.”, da seção do tsitsit, na explicação do assunto do dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Quando Israel dizem ‘Amen, yehê shemê rabá mevarach’, o Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça etc.”)

O parêntese cita o Emek HaMelech, uma obra cabalística, e um discurso do Likkutei Torah sobre o versículo do fim da seção do tsitsit que explica a imagem talmúdica de D'us “acenando com a cabeça” quando Israel respondem “Amen, yehê shemê rabá”: o movimento expressa despertar.

והוא לעורר בהליכה לבחי' פנימית הדעת שהוא שורש המדות וקיומן המתגלים בלב שהם נמשכי ם ממנה ובהובאה לחזה של אדם לפנימיות נקודת הלב של האדם בעצמו להיות לה האזרח בישראל שיהא זורח ומאיר בהתגלות לבו.

E [a agitação] é para despertar, no estender para fora, o nível da dimensão interior de Daat, que é a raiz e o sustento dos atributos emocionais (midot) que se revelam no coração, pois eles são atraídos dela; e, no trazer de volta ao peito da pessoa, [para despertar] o ponto mais íntimo do coração da própria pessoa, de modo que ele tenha “o nativo em Israel”, que brilhe e dê luz na revelação do seu coração.

Os dois movimentos da agitação têm dois efeitos. Estender o lulav para fora desperta a dimensão interior de Daat no alto, a raiz das emoções; trazê-lo de volta ao peito desperta o ponto mais íntimo do próprio coração da pessoa, para que a luz interior “nativa” brilhe abertamente nela.

וזהו ענין המועדים לשמחה שיהא שמחה לפניו ית' בהתגלות אהבתו מהעלם אל הגילוי וכמ"ש וחגותם אותו חג לה' כנ"ל:⁸⁴

E este é o assunto das “festas para alegria”: que haja alegria diante d'Ele, bendito seja Ele, na revelação do Seu amor, da ocultação à revelação; e como está escrito: “E a celebrareis como festa para D'us”, como mencionado acima.

É por isso que as festas são “para alegria”: o amor escondido de D'us é revelado, e essa revelação é alegria diante d'Ele. O parágrafo volta ao versículo de abertura: “a celebrareis como festa para D'us”.

Shemini Atsêret: a coroa da Torá

8 ד אך ביום השמיני עצרת⁸⁵ תהיה לכם⁸⁶ כי יום השמיני הוא שמחת תורה. והתורה נקרא כתר כמאמר רז"ל כתר תורה^{87,88} וכן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרנן עולים תרי"ך.⁸⁹

4. Mas “No oitavo dia, haverá para vós uma atsêret”: pois o oitavo dia é Simchat Torá. E a Torá é chamada coroa (kéter), como diz o dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “a coroa da Torá”. E da mesma forma, as 613 mitsvot da Torá e as sete mitsvot dos Rabinos somam 620 [o valor numérico de kéter].

A seção 4 volta-se para Shemini Atsêret, que na Diáspora inclui Simchat Torá, o dia do regozijo com a Torá. A Torá é chamada “coroa” (kéter), e os 613 mandamentos da Torá mais os 7 rabínicos somam 620, o valor numérico de kéter (כתר).

וכן אמרו רז"ל דאשתמש בתגא חלף^{90,91} זה המשתמש במי ששונה הלכות⁹² שנקראת תגא דמלכא והיינו עד"מ כמו המלך שאוהב אחד מאד ובשביל אהבתו נטול כתר מעל ראשו ונותן לאוהבו כך

E assim também disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem se serve da coroa (tagá) perece”: isto se refere a quem se serve de alguém que estuda halachot, que é chamado “a coroa do Rei”. E isto é, a título de analogia, como um rei que ama muito alguém e, por causa do seu amor, tira a coroa da cabeça e a dá àquele que ama. Assim também,

Os Sábios falam da erudição na Torá como “a coroa” e “a coroa do Rei”. A parábola: por grande amor, um rei tira a coroa da própria cabeça e a dá àquele que ama.

הנה באהבת ה' ובשמחתו ששמח נוטל כתר כביכול מעל ראשו ונותן להם (ועמ"ש סד"ה יביאו לבוש מלכות⁹³) והיינו כתר תורה דאורייתא מחכמה נפקת אבל שרשה היא למעלה מעלה ממדריגת חכמה עילאה.

no amor de D'us, e na Sua alegria com que Se alegra, Ele tira a Sua coroa, por assim dizer, da cabeça e a deu a eles (e veja também o que está escrito no fim do discurso que começa com “Tragam vestes reais”). E esta é a coroa da Torá: a Torá procede de Chochmá, mas a sua raiz está muito, muito acima do nível da Chochmá suprema.

Assim também, em Seu amor e alegria, D'us dá a Israel a Sua própria coroa, a Torá. A Torá tal como a temos “procede de Chochmá”, a sabedoria divina, mas a sua raiz está muito mais acima, em Kéter, o nível acima da sabedoria.

וזהו וירם קרן⁹⁴ כו' שנותן התרוממות גדולה עד אין קץ למעלה מעלה מבחי' גילוי אור פניו כו'

E isto é “E Ele ergueu um chifre etc.”: que Ele dá uma grande exaltação, sem fim, muito, muito acima do nível da revelação da luz do Seu semblante etc.

O versículo “Ele ergueu um chifre para o Seu povo” descreve este dom: uma exaltação que vai além da revelação da “face” de D'us, que veio em Yom Kipur e em Sucot.

(שבחי' הארת פנים הוא הארה בעלמא הנמשך מבחי' זו דכרת תורה עמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי כו' ויכתוב משה.⁹⁵ שבחי' אור פניו נקרא תיקון ואמת שנקרא חותמו של הקב"ה והחותם הוא בחי' עשיי' לגבי עצמיות שמו הגדול.⁹⁶

(Pois o nível do brilho do semblante é um mero lampejo, atraído deste nível da coroa da Torá. Veja o que está escrito em outro lugar, na explicação sobre o versículo “Estas são as jornadas etc.”, [sobre] “E Moshé escreveu”: que o nível da luz do Seu semblante é chamado o tikun “e verdade”, que é chamado “o selo do Santo, bendito seja Ele”; e o selo é o nível de Assiá (Ação) em relação à essência do Seu grande Nome.

O texto impresso diz דכרת, aparentemente um erro de impressão por דכתר, “da coroa”. O parêntese explica que o brilho da face de D'us é apenas um lampejo da coroa da Torá: é chamado “verdade”, o “selo” de D'us, e um selo é apenas uma impressão exterior (como Assiá, o nível da ação) comparado com a essência do Seu Nome.

ועד"ז שמיני עצרת הוא למעלה מבחי' החותם דהו"ר. וכמ"ש במ"א ע"פ צדקת פרזונו^{97,98} כו' ועמ"ש בפי' וישב בד"ה בכ"ה בכסלו⁹⁹ בחי' כובע ישועה¹⁰⁰ להמשיך בחי' הדרת פנים.

E desta maneira, Shemini Atsêret está acima do nível do selo de Hoshaná Rabá; como está escrito em outro lugar sobre o versículo “Os atos justos das Suas cidades abertas etc.” E veja também o que está escrito em Parashat Vayeishev, no discurso que começa com “No vigésimo quinto de Kislev”, [sobre] o nível de “um capacete de salvação”, para atrair o nível do “esplendor do semblante”.

Hoshaná Rabá é o dia em que se sela o julgamento iniciado em Rosh Hashaná. Shemini Atsêret alcança acima desse “selo”, a essência que ele apenas imprime; o parêntese remete também ao discurso sobre “um capacete de salvação” como a fonte do “esplendor do semblante”.

והיינו שבח"י כובע ישועה זהו מקור הדרת פנים ונק' עטרת תפארת שיבה¹⁰¹ כו' עטרת הוא בח"י כתר ועטרה) והיינו לפי שישראל עם קרובו.

Isto é, o nível de “um capacete de salvação” é a fonte do esplendor do semblante, e é chamado “Coroa de glória é a velhice etc.”; uma coroa (atêret) é o nível de kéter e atará.) E isto é porque Israel são “o povo próximo a Ele”.

O “capacete de salvação”, usado na cabeça, é identificado com a “coroa de glória” e, portanto, com Kéter, a coroa. A razão pela qual Israel recebem um dom tão elevado é que são “o povo próximo a Ele”, como termina o mesmo versículo dos Salmos.

וזהו עצרת תהיה לכם פי' עצרת כתר גומו כנישו שמתאסף ומתקבץ להיות לכם למשמרת לכל השנה קבלת מלכותו ית' בכתר תורה

E isto é “haverá para vós uma atsêret”. Isto significa: atsêret, como o seu Targum [a traduz], kenishu (reunião): que a aceitação da Sua realeza, bendito seja Ele, por meio da coroa da Torá, é reunida e recolhida para ser para vós uma guarda para o ano inteiro.

O Targum traduz atsêret como “reunião”. Em Shemini Atsêret a aceitação da realeza de D'us por meio da coroa da Torá é reunida e armazenada, para ser guardada por nós durante o ano inteiro.

והיינו כמ"ש שום תשים עליך מלך^{102.103} שהוא על ידי התורה הומצות כי מצות המלך היא

E isto é como está escrito: “Certamente porás sobre ti um rei”: o que se dá por meio da Torá e das mitsvot, pois é o mandamento do Rei.

Esta é a mitsvá de “pôr sobre ti um rei”: coroamos D'us como Rei ao cumprir a Torá e as mitsvot, que são os Seus mandamentos. (O impresso והמצות se lê המצות, “e as mitsvot”).

(וע' בזהר אמור דצ"ו סע"ב¹⁰⁴ וע' לקמן ע"פ ביום השמיני שלח¹⁰⁵ כו') ותהיה השמחה גדולה לאלהים יותר משמחת הנפש בדבקותה באלהים חיים עד שאין השמחה נקרא

(E veja o Zohar, Emor, folha 96, no fim do lado b; e veja abaixo, sobre o versículo “No oitavo dia ele despediu etc.”) E a alegria para D'us será grande, maior que a alegria da alma em seu apego ao D'us vivo, até que a alegria não é chamada

O parêntese remete ao Zohar e a um discurso posterior sobre o versículo da dedicação do Templo de Salomão. A alegria de Shemini Atsêret, para D'us, é maior que a própria alegria da alma em se apegar a Ele, e justamente por isso é interior.

אלא בשם גילה (ע' בזהר ס"פ פנחס דרנ"ט ע"ב) פי' שמחה היא מלשון התגלות החדה וגילה הוא ענין שמחה אשר בקרבנו.

senão pelo nome de guilá (veja o Zohar, fim de Parashat Pinchas, folha 259b). Isto significa: simchá vem do termo para a revelação do contentamento, ao passo que guilá é o assunto da alegria que está dentro dele.

Distinguem-se dois tipos de alegria: simchá é a alegria que se mostra exteriormente, ao passo que guilá é a alegria contida no íntimo. A alegria de Shemini Atsêret é chamada guilá.

וכמ"ש בני ציון יגילו במלכם¹⁰⁶ כי מפני אימת המלך נאסף השמחה בקרבנו ולא תתראה החצוה (ועמ"ש ע"פ שוש אשיש כו' תגל נפשי¹⁰⁷ כו' ועמ"ש סד"ה ויהי בשלח פרעה):^{108, 109}

Como está escrito: “Os filhos de Sion exultarão (yaguilu) em seu Rei”: pois, por causa do temor do rei, a alegria é recolhida dentro dele, e o contentamento não é visto. (E veja também o que está escrito sobre o versículo “Muito me regozijarei etc.; a minha alma exultará etc.”; e veja também o que está escrito no fim do discurso que começa com “E foi, quando o Faraó enviou”).

“Os filhos de Sion exultarão (yaguilu) em seu Rei”: diante de um rei, o temor mantém a alegria no íntimo, e o contentamento não se mostra (o impresso החצוה aparentemente se lê החדה, “o contentamento”). O parêntese remete ao discurso sobre “Muito me regozijarei” e a um discurso do Torah Ohr sobre Beshalach.

9 וזהו וכל הלבבות יראוך¹¹⁰ וכל קרב וכליות יזמרו לשמך מחמת שהלבבות יראוך ומקבלים עול מלכותך עליהם אין שמחה וזמר רק בקרבנו וכליות לבד (ועמ"ש מזה בפ' ואתחנן ע"פ וידעת היום)¹¹¹

E isto é “E todos os corações Te temerão, e todas as entranhas e rins cantarão ao Teu Nome”: porque os corações Te temem e aceitam sobre si a Tua realeza, há alegria e canto somente nas entranhas e nos rins. (Veja também o que está escrito sobre isto em Parashat Va'eschanan, sobre o versículo “E saberás hoje”).

A oração Nishmat diz que os corações temerão a D'us enquanto as entranhas e os rins cantam. Porque o coração está cheio de temor do Rei, a alegria e o canto ficam escondidos no fundo, nas “entranhas e rins”, sem se expressarem abertamente.

וזהו עצרת שנקלטת ומסתתרת השמחה וגילה בתוך בחי' אימת עול מלכות שמים שמקבל עליו כל השנה לקיום תר"ך מצות המלך באהבה וברצון

E isto é atsêret: que a alegria e a guilá são absorvidas e escondidas dentro do nível do temor do jugo do reino dos Céus, que a pessoa aceita sobre si para o ano inteiro, para cumprir os 620 mandamentos do Rei com amor e boa vontade.

Isto é atsêret, “reter”: a alegria é absorvida dentro do temor de aceitar a realeza de D'us, o jugo que se assume para o ano inteiro, para cumprir todos os 620 mandamentos com amor e de bom grado.

(והמשכת היראה מבחי כתר תורה יובן עוד ממ"ש בפי מקץ בביאור ע"פ כי אתה נרי. ¹¹² וגבי שבועות בד"ה וידבר אלקים ¹¹³ כו'. וממ"ש בד"ה תקעו בחדש ¹¹⁴ בפי כי עמך הסליחה למען תורא. ¹¹⁵)

(E a atração do temor a partir do nível da coroa da Torá será entendida ainda a partir do que está escrito em Parashat Mikeitz, na explicação do versículo “Pois Tu és a minha lâmpada”, e, a respeito de Shavuot, no discurso que começa com “E D'us falou etc.”, e a partir do que está escrito no discurso que começa com “Tocai o shofar na lua nova”, na explicação de “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido”).

O parêntese explica como o temor, e não apenas a alegria, flui da coroa da Torá, remetendo a discursos sobre “Pois Tu és a minha lâmpada”, sobre a Outorga da Torá e sobre “contigo está o perdão, para que sejas temido”, onde o próprio perdão conduz ao temor.

והנה צ"ל דלעיל ע"פ שוש אשיש נתבאר דבחי גילה תגל נפשי זהו בחינת ראש השנה. אך המעיין בזהר) (פי פנחס דרי"ד ע"ב) ¹¹⁶ יבין הענין

Ora, é preciso explicar: acima, sobre o versículo “Muito me regozijarei”, foi explicado que o nível de guilá, “a minha alma exultará”, é o nível de Rosh Hashaná. Mas quem estuda o Zohar (Parashat Pinchas, folha 214b) entenderá o assunto:

Uma dificuldade: o discurso anterior sobre “Muito me regozijarei” identificou guilá, a alegria interior, com Rosh Hashaná, ao passo que aqui ela é identificada com Shemini Atsêret. O Zohar a resolve.

כי לפי דבעשי"ת הוא בחינת שמאלו תחת לראשי ¹¹⁷ מזה נמשך חרדה ויראה להיות גילו ברעדה ¹¹⁸ ובסוכות לפי שהוא בחינת ימינו תחבכני ע"כ הוא בחי שוש אשיש ¹¹⁹ ושמחה

pois, visto que os Dez Dias de Teshuvá são o nível de “A Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”, daí é atraído tremor e temor, de modo que é “exultai com tremor”; e Sucot, visto que é o nível de “e a Sua mão direita me abraça”, é por isso o nível de “Muito me regozijarei” e de simchá.

Durante os Dez Dias de Teshuvá a “mão esquerda” de D'us, o rigor, está sob a nossa cabeça, e por isso a alegria interior se mistura com tremor: “exultai com tremor”. Em Sucot a Sua “mão direita”, a bondade, nos abraça, e por isso a alegria é simchá revelada.

אמנם שמיני עצרת דהא כדין זיווגא דגופא הוא בחי תפארת וכולל חו"ג שהן תרין דרועין וכמ"ש בזהר תרומה (קע"ה ב')

Mas Shemini Atsêret, visto que então há a união do corpo (zivugá degufá), é o nível de Tiféret, que inclui Chessed e Guevurá, que são os dois braços, como está escrito no Zohar, Terumah (175b),

Em Shemini Atsêret vem uma união mais profunda, no nível de Tiféret, “o corpo”, que inclui ambos os braços, Chessed e Guevurá.

דאחיד להאי ואחיד להאי וע"כ מצד היותו כולל ב' הבחי' יחד השמחה היא בחי' גילה כו' כענין וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך וכנ"ל

que “segura este e segura aquele”. E por isso, por incluir os dois níveis juntos, a alegria é o nível de guilá etc., como “E todos os corações Te temerão, e todas as entranhas e rins cantarão ao Teu Nome”, como mencionado acima.

Como Tiféret mantém os dois lados juntos, a alegria de Shemini Atsêret é guilá que inclui temor: o coração teme enquanto o eu mais íntimo canta. Assim, a guilá de Rosh Hashaná vem só do temor, ao passo que em Shemini Atsêret ela inclui tanto o temor quanto o amor.

(ועיין בזהר ח"א ס"ד ב' ¹²⁰ מענין ביום השע"צ ודף ר"ח ב' ובסוף ח"א סס"י כ"ד וכ"ה. ח"ב קל"ה א' ח"ג צ"ו ב' ק"ד ב' רנ"ט ב' ודי רי"ד ע"ב): ¹²¹

(E veja o Zohar, Parte I, 64b, sobre o assunto de “No dia de Shemini Atsêret”, e folha 208b; e no fim da Parte I, seções 24 e 25; Parte II, 135a; Parte III, 96b, 104b, 259b, e folha 214b.)

O Alter Rebe enumera outros lugares do Zohar que tratam de Shemini Atsêret e destes temas.

SEÇÃO 5 • 110-16

Resumo

10 קיצור ע"פ ביום השמע"צ כו' ובכל המועדים

Um resumo sobre [o versículo] “No oitavo dia, uma atsêret etc.”, [que começa com] “E a respeito de todas as festas”.

Aqui começa um kitsur, um resumo deste discurso, que apresenta brevemente os seus pontos principais, com alguns acréscimos.

11 (א) פירוש בן חכם ישמח אב ¹²² כשהבן מבין שההסתר שאביו מסתיר א"ע ממנו הוא רק בכדי שיחפשו.

(1) A explicação de “Um filho sábio alegra o pai”: quando o filho entende que o esconder-se com que o seu pai se esconde dele é somente para que ele o procure.

O ponto (1) do resumo retoma a parábola: o filho sábio entende que o pai se esconde somente para que o filho o procure.

וזהו בכסא רי"ה¹²³ יום הדין והוא ענין הנסירה ברי"ה¹²⁴ שהוא הסתלקות פנימיות המוחין¹²⁵ מהמדות. אבל כוונת ההתכסות בשביל ליום חגנו הוא הגילוי בחג הסוכות

E isto é “na ocultação”: Rosh Hashaná, o dia do julgamento. E este é o assunto da nessirá (serradura) em Rosh Hashaná, que é a retirada da dimensão interior do intelecto (mochin) dos atributos emocionais (midot). Mas o propósito do encobrimento, “para o dia da nossa festa”, é a revelação na festa de Sucot,

O resumo acrescenta o termo cabalístico nessirá, a “serradura” de Rosh Hashaná, quando o intelecto interior (mochin) se retira dos atributos emocionais (midot) de Zeir Anpin. Essa retirada é a ocultação, e o seu propósito é a revelação de Sucot.

והיינו עיי שמחפשים ומבקשים פניו בעשיית וזהו ישמח אב שמביאים שמחה בהקב"ה כמ"ש חג להי.¹²⁶

isto é, por meio de procurar e buscar a Sua face durante os Dez Dias de Teshuvá. E isto é “alegra o pai”: que [nós] trazemos alegria ao Santo, bendito seja Ele, como está escrito: “festa para D'us”.

A revelação vem por meio da nossa busca da face de D'us nos Dez Dias de Teshuvá, e essa é a alegria que trazemos ao “Pai”, uma “festa para D'us”.

ועל דרך זה נאמר וחכיתי לה' המסתיר פניו¹²⁷ מבית יעקב: (ב) והגורם ההסתר הוא בחינת עוונותיכם מבדילים¹²⁸ שלגבי בחי הגילוי מפנימיות זהו מסך מבדיל וכעין משארז"ל בענין אור שנברא¹²⁹ ביום ראשון וכיון שנסתכל במעשה כו'

E desta maneira se diz: “E esperarei por D'us, que esconde a Sua face da casa de Yaacov.” (2) E o que causa o esconder é o nível de “as vossas iniquidades separam”: em relação ao nível da revelação a partir da dimensão interior, isto é uma tela separadora. É algo como o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito da luz que foi criada no primeiro dia: visto que Ele olhou para os atos etc.,

O “esperarei por D'us, que esconde a Sua face” de Isaías expressa a mesma espera e busca. Ponto (2): o pecado é uma tela que bloqueia apenas a revelação da dimensão interior, como a luz primordial do primeiro dia, que D'us escondeu quando viu que os ímpios a usariam mal.

עמד וגנזו מהן ומעין זה יובן בגילוי פנימיות. שצ"ל ע"ד פנים בפנים¹³⁰ דבר שגם באדם יש חיצוניות ופנימיות.

Ele Se levantou e a escondeu deles. E algo semelhante se entenderá a respeito da revelação da dimensão interior. Pois é preciso que seja à maneira de “Face a face Ele falou”: que também na pessoa há uma dimensão exterior e uma dimensão interior.

Assim como aquela luz foi escondida, e não destruída, também a luz interior é escondida por causa do pecado. “Face a face” ensina que também o homem tem uma dimensão interior e uma exterior, e que a dimensão interior de D'us responde à do homem.

12 והיינו אפילו בועשה טוב וזהו ההפרש בין בחי' וכל ברח' לך תכרע¹³¹ שאינו אלא בחינת הודאה.

Isto é, até no “fazer o bem”. E esta é a diferença entre o nível de “E todo joelho se dobrará diante de Ti”, que é apenas o nível do reconhecimento (hodaá),

O resumo continua: os níveis exterior e interior aplicam-se até ao fazer o bem. Dobrar o joelho é apenas reconhecimento.

וכורע על ברכיו שהן לבר מגופא. ובין וכל קומה לפניך תשתחוה. שכופף קומתו וראשו ששם מקור הדעת.

e ele se dobra sobre os joelhos, que estão “fora do corpo”; e “E toda estatura se prostrará diante de Ti”, em que ele curva a sua estatura e a sua cabeça, onde está a fonte de Daat.

No dobrar, somente os joelhos, “fora do corpo”, se dobram; na prostração, curvam-se a estatura e a cabeça, a sede de Daat, de modo que todo o eu se submete.

ועד"ז ארז"ל שאין השכינה שורה אלא על בעלי קומה¹³² המכוון שיהיה בו בגילוי כל ע"ס שבנפש בבחינת וכל קומה לפניך תשתחוה: (ג) וזהו סדר העבודה שמראש השנה עד יום הכפורים לעלות מבחינת כריעה לבחינת השתחואה.

E desta maneira disseram nossos Sábios, de abençoada memória, que a Shechiná (a Presença Divina) repousa somente sobre pessoas de estatura: a intenção é que todas as dez Sefirot da alma sejam reveladas nele, no nível de “E toda estatura se prostrará diante de Ti”. (3) E esta é a ordem do serviço de Rosh Hashaná a Yom Kipur: subir do nível de dobrar o joelho ao nível da prostração.

O ensinamento dos Sábios de que a Shechiná repousa somente sobre pessoas de “estatura” é lido espiritualmente: uma pessoa em quem todas as dez forças da alma estão reveladas, e todas elas se prostram diante de D'us. O ponto (3) retoma que os dias de Rosh Hashaná a Yom Kipur nos elevam do dobrar à prostração.

וזהו ענין השתחוואות שבסדר עבודה במוסף דיום הכפורים ועיי' נמשך יאר ה' פניו אליך.¹³³ לפני הוי"ה תטהרו¹³⁴ פנימיות שם הוי"ה.

E este é o assunto das prostrações na ordem do serviço [do Templo] no Mussaf de Yom Kipur; e por meio disto é atraído “Que D'us faça brilhar a Sua face sobre ti”. “Diante de Havayá sereis purificados”: a dimensão interior do Nome Havayá.

O resumo acrescenta que é por isso que o serviço do Sumo Sacerdote no Mussaf de Yom Kipur inclui prostrações completas. Por meio delas é atraído o brilho da face de D'us, e o versículo “diante de Havayá sereis purificados” refere-se à dimensão interior do Nome Havayá.

13 וזהו ולקחתם לכם ביום הראשון פרי עץ הדר זה הקב"ה¹³⁵ כוי וגם עץ הדר בחי' האדם עץ השדה.¹³⁶

E isto é “E tomareis para vós no primeiro dia o fruto de uma árvore formosa”: este é o Santo, bendito seja Ele etc.; e também “uma árvore formosa” é o nível de “o homem é uma árvore do campo”.

O resumo retoma as quatro espécies: “o fruto de uma árvore formosa” alude a D'us, e a árvore é o “homem” que é uma “árvore do campo”, a Árvore da Vida.

ופרי עץ הוא מקור נשמות הצדיקים שהוא בחינת הדר באילנו והלולב לו לב בחינת צור לכבי וחלקי אלקים לעולם¹³⁷ וגם זאת קומתך דמתה לתמר¹³⁸ בחינת וכל קומה לפניך תשתחוה.

E o fruto da árvore é a fonte das almas dos tsadikim, que é o nível de “que habita em sua árvore”. E o lulav: lo lev (“um coração para Ele”), o nível de “a Rocha do meu coração e a minha porção é D'us para sempre”. E também “Esta tua estatura é semelhante à palmeira” é o nível de “E toda estatura se prostrará diante de Ti”.

Acrescenta que o fruto “que habita em sua árvore” é a fonte das almas dos tsadikim. O lulav é “um coração para Ele”, e a sua forma alta e ereta, como a palmeira em “a tua estatura é semelhante à palmeira”, representa a estatura inteira que se prostra diante de D'us.

ושמחתם לפני¹³⁹ ה' השמחה עיי' גילוי המוחין חב"ד כוי כי בן חכם ישמח אב¹⁴⁰ שגם מוחין דאבא באים בגילוי כוי. וזהו ושמחתם כמו בהשכיל שכל חדש מתמלא תענוג ושמחה:¹⁴¹

“E vos alegrareis diante de D'us”: a alegria por meio da revelação do intelecto (mochin), Chochmá, Biná e Daat etc., pois “Um filho sábio alegra o pai”: que também os mochin de Abá vêm à revelação etc. E isto é “E vos alegrareis”, como quando alguém apreende uma ideia nova e se enche de deleite e alegria.

A alegria de Sucot vem da revelação dos mochin, Chochmá, Biná e Daat. “Um filho sábio alegra o pai (Abá, Chochmá)” significa que até os mochin de Abá são revelados, e uma compreensão nova sempre enche a pessoa de deleite e alegria.

14 (ד) אך ביום השמיני עצרת¹⁴² שהוא שמחת תורה היינו שמאיר בחי' כתר תורה שהוא למעלה מהמוחין

(4) Mas “No oitavo dia, uma atsêret”, que é Simchat Torá: isto é, brilha o nível da coroa da Torá, que está acima do intelecto (mochin),

Ponto (4): em Shemini Atsêret, Simchat Torá, brilha a coroa da Torá, um nível acima do intelecto (mochin) revelado em Sucot.

כמו גלגלתא דחפיא על מוחא ע"י שהוא מבחינה שלמעלה מהשכל המושג. עמ"ש בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפרשת ציצית.¹⁴³

como o crânio (gulgalta) que cobre o cérebro, visto que provém de um nível que está acima do intelecto apreensível. Veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Eu sou Havayá, vosso D'us”, da seção do tsitsit.

A coroa é comparada ao crânio (gulgalta) que envolve o cérebro: está acima do intelecto apreensível e o envolve por cima. O Alter Rebe remete ao discurso sobre o último versículo da seção do tsitsit.

15 וזהו וירם קרן.¹⁴⁴ ואזי עצרת תהיה לכם כניסת ואסיפת המוחין תחת גלגלתא וכתר החופף עליהם בבחי' בטל רצונך^{145, 146} לגמרי.

E isto é “E Ele ergueu um chifre”. E então, “haverá para vós uma atsêret”: a entrada e a reunião dos mochin sob o crânio (gulgalta) e a coroa que paira sobre eles, no nível de “Anula a tua vontade” por completo.

Esta é a exaltação de “Ele ergueu um chifre”. Atsêret, “reunião”, é lida como a reunião dos mochin sob o crânio, a coroa que paira sobre eles, em completa anulação da própria vontade.

ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו בענין כתר לשון כתר לי זעיר.¹⁴⁷ ומ"ש סד"ה וידבר כו' במדבר סיני.^{148, 149}

E veja também o que está escrito no discurso que começa com “Guardareis os Meus Shabatot”, sobre o assunto de kéter como no termo “Espera-me (kater) um pouco”; e o que está escrito no fim do discurso que começa com “E [D'us] falou etc., no deserto do Sinai”,

Citam-se dois discursos: um explica kéter, coroa, por meio do aramaico kater, “esperar”, como em “espera-me um pouco”, e o outro, no início de Bamidbar, fala do recenseamento.

בענין שאו את ראש כו' לגלגלתם¹⁵⁰ מבן עשרים שנה¹⁵¹ כו' ע"ש ופי' עצרת שנקלטת ומסתתרת השמחה בתוך בחי' אימת עול מלכות שמים עד שאין השמחה נקרא

sobre o assunto de “Levantai a cabeça etc.”, “por seus crânios, da idade de vinte anos etc.”; veja ali. E o sentido de atsêret é que a alegria é absorvida e escondida dentro do nível do temor do jugo do reino dos Céus, até que a alegria não é chamada

O recenseamento contou as pessoas “por seus crânios” (legulgelotam), o que aquele discurso lê como a gul-galta, a coroa, e a vontade de D'us acima do entendimento. O resumo retoma então que atsêret significa que a alegria é absorvida e escondida dentro do temor de aceitar a realeza de D'us.

אלא בשם גילה ע"ד וכל הלבבות יראוך וכל קרב וכליות יזמרו ועמ"ש מזה בד"ה וידעת היום והשבות.¹⁵²

senão pelo nome de guilá, à maneira de “E todos os corações Te temerão, e todas as entranhas e rins cantarão”; e veja também o que está escrito sobre isto no discurso que começa com “E saberás hoje e levarás ao [teu coração]”.

Assim, a alegria de Shemini Atsêret é chamada guilá, alegria interior: o coração teme enquanto o eu mais íntimo canta. O discurso sobre “E saberás hoje” é citado novamente.

16 ואפ"ל מר"ה עד שמע"צ הוא ג' כתר. היינו בר"ה אמרו לפני מלכיות^{153, 154} זהו המשכת כתר מלכות.

E pode-se explicar que de Rosh Hashaná até Shemini Atsêret há três coroas. Isto é: em Rosh Hashaná, “Dizei diante de Mim [versículos de] realeza (Malchuiot)”: esta é a atração da coroa da realeza.

Uma nova sugestão: a estação de Rosh Hashaná a Shemini Atsêret corresponde às três coroas da Mishná. Em Rosh Hashaná D'us diz: “Dizei diante de Mim versículos de realeza”, e assim Rosh Hashaná atrai a coroa da realeza.

וביזהכ"פ כתר כהונה שנכנס הכה"ג לפני ולפנים¹⁵⁵ וממשיך להיות וכל קומה לפניך תששחזה. ועליות הנשמות ע"ד בהעלותך את הנרות¹⁵⁶ אל מול פני כו'

E em Yom Kipur, a coroa do sacerdócio, pois o Sumo Sacerdote entra no santuário mais íntimo e atrai [o nível de] “E toda estatura se prostrará diante de Ti”. E as ascensões das almas, à maneira de “Quando elevares as lâmpadas, em direção à face da [menorá] etc.”;

Yom Kipur é a coroa do sacerdócio: o Sumo Sacerdote entra no Santo dos Santos e atrai a prostração completa de “toda estatura”. As almas então sobem, como as lâmpadas da menorá que o sacerdote eleva.

ואח"כ כתר תורה בשמע"צ הוא ההמשכה מלמעלה למטה. וגדול תלמוד שמביא לידי מעשה¹⁵⁷ בחינת כתר שם טוב.

e depois a coroa da Torá, em Shemini Atsêret, é a atração de cima para baixo. E “O estudo é grande, pois conduz à ação”: o nível da coroa do bom nome.

Shemini Atsêret é a coroa da Torá, que atrai de cima para baixo. Porque “o estudo é grande, pois conduz à ação”, a Torá que conduz a atos traz a quarta coroa, “a coroa do bom nome”.

ויש להעיר לענין שלשה כתרים הן¹⁵⁸ כו' וכתר שם טוב מעין מה שנתבאר בד"ה מי מנה¹⁵⁹ כו' גבי פי' רובע ישראל:¹⁶⁰

E pode-se observar, a respeito do assunto de “Há três coroas etc.” e da coroa do bom nome, algo semelhante ao que foi explicado no discurso que começa com “Quem pode contar etc.”, a respeito da explicação de “a quarta parte de Israel”.

A Mishná diz que há três coroas, ao passo que a coroa do bom nome se eleva acima de todas elas. O Alter Rebe observa um paralelo num discurso sobre “Quem pode contar ... a quarta parte de Israel”, onde um quarto elemento também está acima de três.

NA AVODÁ

Buscar a “face” de D'us durante os dias temíveis por meio de uma teshuvá que desarraiga a vontade de pecar, não apenas reconhecendo-O, mas prostrando todo o eu e toda a vontade; depois, levar a aceitação da Sua realeza, reunida em Shemini Atsêret por meio da Torá, para o ano inteiro, cumprindo os mandamentos com amor e de bom grado, e com uma alegria contida dentro do temor.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como a parábola do pai que se esconde de seu filho sábio muda a maneira como se pode viver a solenidade de Rosh Hashaná?
2. Por que o pecado pode esconder a dimensão interior de D'us, mas não a força vital exterior que mantém cada criatura na existência?
3. Qual é a diferença entre reconhecer que “não há nada além d'Ele” e prostrar diante d'Ele toda a própria vontade, e onde se vê cada uma delas na própria oração?
4. Por que a alegria de Shemini Atsêret, mais elevada que a de Sucot, é descrita como guilá interior, e não como simchá aberta?
5. Como a leitura de atsêret como “reunião” para o ano inteiro molda a maneira de sair da estação das festas?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביום השמיני עצרת

As notas do Rebe sobre este maamar remetem o leitor ao Sefer HaMaamarim Eschalech Liozna, onde aparece um discurso relacionado.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר ללקו"ת כאן מציין לסה"מ אתהלך לאזניא עי נב. ובסה"מ הנ"ל עי רסג מציין "ראה בלקו"ת ד"ה זה (פא, ד) בתוספת ביאור הערות וכו". ועי"פ המבואר ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"ו הקצרים עי תריט הערה 100 — מאמר זה אולי משנת תקנ"ח. קיצורים וביאור נדפסו באוה"ת שמע"צ כרך ה עי ב'קנה. שם נתבארו הענינים שמובאים בסה"מ אתהלך הנ"ל. בכמה מקומות מצויין לד"ה זה בשם "ביום השמע"צ בן חכם ישמה אב". וראה ההתחלה בסה"מ אתהלך שם.

2 ביום השמיני עצרת

O mandamento da Torá para o oitavo dia depois dos sete dias de Sucot. Todo o maamar explica por que este dia é chamado atsêret, uma reunião.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלימלאכת עבדה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כט, לה.

3 ועשית פסח לה"א

O mandamento de guardar Pessach “para Havayá, teu D'us”. O Alter Rebe contrasta a sua formulação com a formulação usada para Sucot.

דברים ט"ז:א' Deuteronomy 16:1

שמור את־חַדְשׁ הָאֲבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְחַדְשׁ הָאֲבִיב הוֹצֵאתִיךָ מֵמִצְרָיִם:

Observa o mês de Aviv e celebra Pêssach para D'us, teu D'us, pois no mês de Aviv D'us, teu D'us, te tirou do Egito à noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, א.

4 ועשית חג שבועות לה' אלקיך

O mandamento de guardar Shavuot “para Havayá, teu D'us”, novamente com o verbo “fazer”, ao contrário do versículo de Sucot.

דברים ט"ז:י' Deuteronomy 16:10

וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבוּעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסֹּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֶּן כַּאֲשֶׁר יִכְרְךָ ה':

E celebrará a festa das Semanas para D'us, teu D'us, segundo a medida da oferta voluntária da tua mão, que darás

conforme D'us, teu D'us, te abençoar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, י.

5 וחגותם אותו חג לה'

Em Parashat Emor, Sucot deve ser celebrado “como festa para D'us”. O Alter Rebe lê isto como trazer alegria festiva ao próprio D'us.

ויקרא כ"ג:מ"א Leviticus 23:41

וְחָגַתֶּם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בְּשָׁנָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תַחֲגוּ אֹתוֹ:

E o celebrareis como festa para D'us durante sete dias no ano; é estatuto perpétuo nas vossas gerações; celebrai-o no sétimo mês.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, מא.

6 ואין שמחה אלא ביין

O Talmud ensina que no tempo do Templo não havia regozijo senão com carne, e hoje em dia não há senão com vinho. O maamar usa isto para ligar a alegria ao “vinho” que alegra D'us.

פסחים ק"ט א'ה:5 Pesachim 109a:5

תנ"א, רבי יהודה בן בתירא אומר: בזמן שביית המקדש קיים אין שמחה אלא בכשר, שנאמר: "וּזְבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שֶׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ", וְעַכְשִׁיו שְׁאִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קָיָים, אִין שְׂמַחָה אֱלָא בַיִּין, שְׁנַאֲמַר: "וַיֵּין יִשְׂמַח לִכְבֹּד אֱנוֹשׁ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים קט, א.

7 המשמח אלקים ואנשים

Na parábola de Yotam, a videira fala de seu vinho “que alegra D'us e os homens”. O maamar toma isto como uma alusão de que a alegria pode chegar também a D'us.

שופטים ט"ג:י' Judges 9:13

וְתֹאמַר לָהֶם הַגִּפֹּן הַחֲדָלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְּשַׂמַּח אֱלֹקִים וְאָנָשִׁים וְהִלַּכְתִּי לְנוּעַ עַל־הָעֵצִים:

E a videira lhes disse: «Deixaria eu o meu vinho, que alegra D'us e os homens, para ir dominar sobre as árvores?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שופטים ט, יג.

8 שאין לו דמות הגוף

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת יגדל.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 ע"פ שוש אשיש

Esse discurso distingue simchá, a alegria abertamente revelada (a alegria de Sucot), de guilá, a alegria ainda escondida dentro do coração e coberta de tremor (a alegria de Rosh Hashaná). É o pano de fundo para como se pode falar de alegria em D'us, e para o contraste final do maamar entre simchá e guilá.

A NOTA DA KEHOT

לעיל מז, א ואילך.

10 וגבי פורים בפני רננו צדיקים

Um discurso de Purim no Torah Ohr que também trata da alegria em D'us; o Alter Rebe o menciona como um tratamento paralelo da questão aqui levantada.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צט, ג.

11 בן חכם ישמח אב

“Um filho sábio alegra o pai.” O Alter Rebe constrói sobre este versículo a parábola do pai que se esconde de seu filho.

משלי י"א:1 Proverbs 10:1

משלי שלמה בן חכם ישמח אב וכן כסיל תוגת אמו:

Provérbios de Salomão. O filho sábio alegra o pai; mas o filho insensato é o pesar de sua mãe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי י, א.

12 פני עדי"מ אב שרוצה להבין

Um discurso ali se refere a esta passagem e à sua parábola do pai que se esconde para pôr à prova a sabedoria do filho.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ עזר"ת ע"ט מצייץ לכאן. וראה בסה"מ תרס"ו ע' רמח המשל בארוכה.

13 בכסה ליום חגנו

“Tocai o shofar na lua nova, na ocultação, para o dia da nossa festa.” Os Sábios o aplicam a Rosh Hashaná, quando a lua está escondida; aqui a ocultação é de D'us, e seu propósito é “o dia da nossa festa”, Sucot.

Psalms 81:4 תהילים פ"א:ד

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פא, ד.

14 O versículo fala de buscar “com uma busca minuciosa”. A expressão é tomada de empréstimo para descrever a busca diligente do filho sábio por seu pai escondido.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:ז

יחפשו עולות תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמל:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

PARÁGRAFO 2

15 ר"ה הוא יום הדין ומשפט לאלקי יעקב

“Pois é um estatuto para Israel, um julgamento para o D'us de Yaacov”, o versículo que segue o do shofar. O Alter Rebe o lê como um julgamento a respeito da habitação de D'us em Yaacov.

Psalms 81:5 תהילים פ"א:ה

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Pois é um estatuto para Israel, um decreto do D'us de Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה טז, רע"א. תהלים פא, ה.

16 ואנכי הסתר אסתיר

Em Parashat Vayeilech D'us diz que esconderá a Sua face. O maamar explica que este esconder não é um fim em si mesmo, mas conduz a uma revelação maior.

Deuteronomy 31:18 דברים ל"א:י"ח

ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כלי הרעה אשר עשה כי פנה אל-אלקים אחרים:

E certamente ocultarei Minha face naquele dia por todo o mal que tiverem praticado, por se terem voltado para outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לא, יח.

17 אלא שכדי שביקש פניו

O Or HaTorah sobre Vayeilech cita esta linha e observa que ela aparentemente segue o versículo “Por Ti disse o meu coração: ‘Buscai a Minha face’”.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פי וילך עי' איתנו ושם מצייץ עי"ז (ני ע"ד מ"ש לך אמר לבי בקשו פני את פניך ה' אבקש). וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקכב.

PARÁGRAFO 3

18 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 31:18 para estas palavras.

Deuteronomy 31:18 דברים ל"א:י"ח

ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כלי הרעה אשר עשה כי פנה אל-אלקים אחרים:

E certamente ocultarei Minha face naquele dia por todo o mal que tiverem praticado, por se terem voltado para outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 ועבד הלוי הוא

“E o levita, ele realizará o serviço da Tenda do Encontro.” O Alter Rebe liga a palavra “ele” ao aspecto oculto de

D'us, que é associado ao vinho que alegra.

Numbers 18:23ג"כ:י"ח במדבר י"ח

ועבד הלוי הוא את־עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חמת עולם לדורתיכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יח, כג.

20 יין המשמח אלקים ואנשים

O vinho “que alegra D'us e os homens”, aqui identificado com o nível oculto de onde vem a alegria.

Judges 9:13ג"ט:י"ג שופטים ט

ותאמר להם הגפן החדלתי את־תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע על־העצים:

E a videira lhes disse: «Deixaria eu o meu vinho, que alegra D'us e os homens, para ir dominar sobre as árvores?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 יאר ה' פניו אליך

O segundo versículo da Bênção Sacerdotal: “Que D'us faça brilhar a Sua face sobre ti.” O maamar o lê como a revelação da vontade e do favor de D'us depois do perdão.

Numbers 6:25ה"כ:ו במדבר ו

יאר Havayah פניו אליך ויחנה:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כה.

22 ישא ה' פניו אליך

O terceiro versículo da Bênção Sacerdotal: “Que D'us eleve a Sua face para ti.” O Alter Rebe lê “eleve” como retirada, cujo propósito é “para ti”, a revelação que virá.

Numbers 6:26ו"כ:ו במדבר ו

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D'us volte o Seu rosto para ti e te conceda paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כו.

23 ודף סי ע"ב

Mais uma passagem do Zohar que o próprio texto cita aqui, sobre o mesmo tema.

Zohar, Noah 1:12-4:23ג"ד:י"ב-נח ספר הזוהר, נח

PARÁGRAFO 4

24 עונותיכם מבדילים ביניכם

“As vossas iniquidades separaram entre vós e o vosso D'us.” O maamar a aponta como a causa da ocultação e então pergunta como isto é possível.

Isaiah 59:2ב'ט:י"ט ישעיהו

כי אם־עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נט, ב.

25 גם חשך לא יחשיך

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti; a noite brilha como o dia; a escuridão é como a luz.” Este versículo aguç a pergunta: se a escuridão nada esconde de D'us, como pode o pecado separar?

Psalms 139:12ב'ט:י"ט תהילים

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

26 אך יש בי בחי

A nota remete a uma discussão paralela no Or HaTorah sobre Beshalach acerca dos dois níveis, o exterior e o interior, que respondem à pergunta de como o pecado pode separar.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בשלח עי תקבא.

PARÁGRAFO 5

27 מלא כל הארץ כבודו

O louvor dos anjos: “toda a terra está cheia da Sua glória”. Aqui ele prova que a luz exterior e sustentadora de D'us preenche tudo e não pode ser escondida.

Isaiah 6:3ג'ג:ו ישעיהו

וקרא זה א־לֹהֶה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל־הארץ כבודו:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"ו, ג.

28 ומלכותו בכל משלה

“A Sua realeza domina sobre tudo.” A dimensão exterior de Malchut, que sustenta toda a criação, alcança tudo sem exceção.

Psalms 103:19 תהילים קי"ג:י"ט

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, יט.

29 עוונותיכם מבדילים ביניכם

“As vossas iniquidades separam entre vós e o vosso D'us.” O Alter Rebe limita a separação à luz interior de D'us.

Isaiah 59:2 ישעיהו נ"ט:ב'

כי אם־עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אלקיכם וחסאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ע"פ ועשית ציץ

O discurso sobre o tsits no Torah Ohr trata do “muro divisorio de ferro” que separa Israel de seu Pai no Céu, o que é paralelo à separação que o pecado causa à luz interior de D'us.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פג, א.

31 פנים בפנים

“Face a face D'us falou convosco.” Usado aqui para mostrar que a face interior de D'us corresponde à face interior do homem.

Deuteronomy 5:4 דברים ה':ד'

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, ד.

32 כי פנו אלי עורף

“Pois voltaram-Me as costas, e não a face.” Ilustra a dimensão exterior da relação de uma pessoa com D'us.

Jeremiah 2:27 ירמיהו ב':כ"ז

אמרים לעץ אבי אתה ולאבן את ילדנתו כִּי־פנו אלי ערף ולא פנים וקצת רצתם יאמרו קומה והושיענו:

Os que dizem a um tronco: «Tu és meu pai», e a uma pedra: «Tu nos deste à luz», pois voltaram-Me as costas e não o ros-

to; mas, no tempo da sua aflição, dirão: «Levanta-Te e salva-nos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י ב, כז.

33 כל ברך לך תכרע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת נשמת.

34 “O íntimo do homem e um coração profundo.” Tomado de empréstimo para descrever a profundidade do coração cujo a aceitação de D'us por parte de algumas pessoas não alcança.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:ז'

יִחַפְּשׁוּ־עוֹלָלַת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עַמֶּק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ותורת ה' להיות חפצו

“Mas o seu desejo está na Torá de D'us.” Descreve aquele cujo desejo inteiro é pela Torá e pelo serviço de D'us.

Psalms 1:2 תהילים א':ב'

כִּי אִם־תּוֹרַת ה' חֶפְצוֹ וּתּוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וָלַיְלָה:

Mas seu deleite está na lei de D'us, e em Sua lei medita dia e noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 שאין עוד מלבדו

“Não há nada além d'Ele.” O conteúdo do reconhecimento alcançado no Shemá.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אֵתָהּ הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 וכולא קמי' כלא חשיב

A afirmação do Zohar de que tudo diante d'Ele é considerado como nada. Aqui é o que a pessoa reconhece sem ainda ser transformada por isso.

Zohar I, 11b זח"א יא, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

38 והיינו בהיכל ההוד שהוא בחיי הודא

A nota remete ali a uma discussão paralela do Palácio de Hod como o nível do reconhecimento.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרס"ח ע' קנב. סה"מ תרפ"ד ע' רפא. סה"מ תש"ט ע' קט.

39 שכורע . . . לבר מגופא

A nota remete a uma nota de rodapé ali sobre dobrar os joelhos, que estão “fora do corpo”, como uma submissão

menor do que a prostração completa.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ה ע' 212 הערה 45.

40

ברכות וירא פנ"ו

O Or HaTorah cita o Midrash aqui mencionado: sobre “nos prostremos e voltaremos a vós”, tudo veio pelo mérito da prostração, e a Torá só foi dada pelo mérito da prostração, como diz “e prostrai-vos de longe”.

A NOTA DA KEHOT

“ע"פ ונשתחוה ונשובה אליכם כ"י הכל בזכות השתחואה כ"י התורה לא ניתנה אלא בזכות השתחואה שנאמר והשתחויתם מרחק כ"י — אוה"ת פי תרומה ע' איתכו. נזכר גם לעיל ר"ה נה, א.

41

סד"ה והיה ביום ההוא

Ali a prostração é explicada como bitul: quando o grande shofar do futuro revelar a fonte de toda interioridade, até as almas perdidas “na Assíria e no Egito” virão e se prostrarão diante de D'us.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ר"ה ס, א.

42

“Naquele dia um grande shofar será tocado ... e se prostrarão diante de D'us.” O tema de um discurso ao qual o Alter Rebe remete sobre a prostração.

Isaiah 27:13: ישיעיהו כ"ז

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וְכָאֵל הַאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנִּדְחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

וסד"ה והיה מידי חדש

Esse discurso explica que as almas sobem continuamente de nível em nível, “de uma lua nova à seguinte”, e que toda ascensão vem por meio do canto; o seu fim trata de vir “prostrar-se diante de Mim”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן ברכה צה, א.

44

והיה מדי חדש ... להשתחוות לפני

“De uma lua nova à seguinte ... toda carne virá prostrar-se diante de Mim.” Também o tema de um discurso aqui mencionado.

Isaiah 66:23: ישיעיהו ס"ו

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ וּמִדִּי שָׁבָת בְּשַׁבָּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמַר ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

השתחואה דהיינו בהיכל הנצח

Esse discurso cita o Zohar que coloca a prostração em Nétsach e observa que, nesta passagem do Likkutei Torah,

parece referir-se à prostração interior, o que requer estudo; talvez esteja ligado ao que se diz aqui, que Nétsach é um ramo de Chochmá, o nível da visão.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה קול דודי תרס"ח ע' קנח שם מציין מ"ש דהשתחואה בנצח מוסיף "ונראה בלקו"ת שם [— הכוונה לכאן] דהיינו השתחואה פנימית כ"י וצ"ע. ואפשר זה מקושר עם מ"ש לפני זה דנצח ענף החכמה בחיי רא"י ע"ש.

46

אינו דומה שמיעה לראיה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מכילתא יתרו יט, ט. פס"ז שלח יג, יח.

47

ויברך אלקים את יום השביעי

D'us abençoou o sétimo dia. Porque o Shabat é abençoado, e a bênção está acima do reconhecimento, no Shabat Malchut sobe a Nétsach.

בראשית ב':23

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שָׁבַת מְקַל־מְלָאכָתוֹ אֲשֶׁר־עָבָרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ג.

48

ציון במשפט תפדה

“Sion será redimida com justiça.” O versículo de um discurso onde se explica a superioridade da bênção sobre o reconhecimento.

ישעיהו א':27

צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדֶּה וּשְׁכִינָה בְצִדְקָה:

Sião será redimida com justiça, e os que a ela retornarem, com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

No mesmo relato, o Palácio de Nétsach é o lugar da prostração. O Alter Rebe explica por que a prostração pertence a Nétsach.

ספר הזהר, בראשית ס"ו:צ"ט-ס"ז:ק"י 110:67-99:66 Zohar, Bereshit

50

A descrição do Zohar dos Palácios (Heichalot) da santidade, onde o Palácio de Hod é o lugar de dobrar o joelho. O Alter Rebe o identifica com o reconhecimento.

ספר הזהר, בראשית ס"ה:פ"א-ס"ו:פ"ח 88:66-81:65 Zohar, Bereshit

PARÁGRAFO 6

51

בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Esse discurso sobre a dedicação do Templo trata da objeção dos anjos ao homem e da superioridade das almas sobre os anjos; a coluna não está marcada no Sefaria, e a passagem indicada começa perto dela. É ali que se explicam os dois tipos de prostração.

A NOTA DA KEHOT

לקמן צה, ב.

52 **בטל רצונך מפני רצונו**
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 אבות ב, ד.

53 **בטל רצונך מפני רצונו**
 | O ensinamento de Rabban Gamliel: “Anula a tua vontade diante da vontade d'Ele.” Ele define a prostração interior: uma vontade inteiramente entregue à vontade de D'us.

משנה אבות ב:ד פירקאי אבות

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמה עד יום מותה, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

54 **O título do Salmo 30, o versículo em que se baseia o discurso aqui citado.**
 Psalms 30:1 א' תהילים

מזמור שיר־חַנּוּכַת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

55 **יאר ה' פניו**
 | A Bênção Sacerdotal, “Que D'us faça brilhar a Sua face”, para a revelação do favor interior de D'us.
 Numbers 6:25 ו' במדבר תהילים

יאר Havayah פָּנָיו אֱלֹהֵי וִיחַנֵּךְ:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 **לך אמר לבי בקשו פני**
 | “Por Ti disse o meu coração: ‘Buscai a Minha face’; a Tua face, D'us, eu buscarei.” A ênfase em “face” aponta para a dimensão interior de D'us.

Psalms 27:8 ח' תהילים

לך אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ ה' אֲבִיבִי:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כז, ח.

57 **כי עיקר התשובה**
 | O Tanya, cap. 29, trata do embotamento do coração que bloqueia a luz da alma divina e de como rompê-lo; a Iggeres HaTeshuvah, cap. 1, define a essência da teshuvá como abandonar o pecado com uma firme resolução no coração, o que corresponde ao “arrependimento no coração” aqui.

Tanya, Likkutei Amarim 29:13-14 אמריים חלק ראשון; ליקוטי ח"ט:יג-יד

ואף שכתב עשה תשובה נכונה, הרי עיקר התשובה - בלב, והלב, יש בו בחינות ומדרגות רבות, והכל לפי מה שהוא אדם, ולפי הזמן והמקום, כידוע ליודעים. ולכן, עכשיו בשעה זו, שרואה בעצמו דלא סליק בקה נהורא דנשמעתא, מכלל, שהיום לא נתקבלה תשובתו, ועונותיו מבידילים, או, שרוצים להעלותו לתשובה עילאה יותר, מעומקא דלכא יותר. ולכן אמר דוד: “וּחֲטָאתִי נִגְדִי תְּמִיד”.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פכ"ט. אגה"ת פ"א. אגה"ק סי' י"י.

58 **לשוב לכסלה**
 | “Que não voltem à insensatez.” Tomado de empréstimo para o verdadeiro arrependimento, que desarraiga a vontade de pecar de novo.

Psalms 85:9 תהילים פ"ה:ט

אֲשַׁמְעָה מִה־יְדֹבֵר הָאֵל ה' כִּי יְדַבֵּר שְׁלוֹם וְאֶל־חֲסִידָיו וְאֶל־יְשׁוּבוֹ לִכְסֵּלָה:

Ouvirei o que D'us, o D'us, falará; pois falará paz ao Seu povo e aos Seus santos; mas que não voltem à insensatez.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 **ונגלה כבוד ה'**
 | “E a glória de D'us será revelada.” Aqui descreve a revelação que se segue à teshuvá.

Isaiah 40:5 ישיעיהו מ':ה

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, ה.

60 **כי רוצה ה' בעמו**
 | “Pois D'us Se agrada do Seu povo.” Expressa o favor restaurado depois do perdão.

Psalms 149:4 תהילים קמ"ט:ד

כִּי־רוֹצֶה ה' בְּעַמּוֹ יַפְאֵר עַנּוּיָם בִּישׁוּעָה:

Pois D'us Se compraz no Seu povo; Ele adorna os humildes com salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ד.

61 כל האזרח בישראל ישבו בסוכות

O mandamento de que todo nativo em Israel habite em su-cot. Ezrach é lido como a luz que brilha (zorêach) no coração.

ויקרא כ"ג:מ"ב Leviticus 23:42

בסכת תשבו שבעת ימים כל־הָאֲזָרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַסֹּכֶת:

Habitareis em cabanas durante sete dias; todos os que nas-ceram em Israel habitarão em cabanas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, מב.

62 ראה אנכי

O versículo de abertura de um discurso ao qual o Alter Rebe remete sobre o sentido de ezrach.

Deuteronomy 11:26 דברים י"א:כ"ו

רָאָה אֲנֹכִי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 “Maskil de Eitan, o ezrachita.” A sua explicação em outro lugar também liga ezrach ao brilhar.

Psalms 89:1 פ"ט:א' Psalms 89:1

מִשְׁכִּיל לְאֵיתָן הָאֲזָרָחִי:

Masquil de Etā, o ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 וצדקה כנחל איתן

“E a caridade como um ribeiro perene”, o versículo da úl-tima carta da Iggeres HaKodesh, citado pelo sentido de eitan.

Amos 5:24 עמוס ה':כ"ד Amos 5:24

וַיֵּצֵל כַּמִּים מִשְׁפָּט וְצִדְקָה כְּנַחַל אֵיתָן:

Mas que a justiça corra como as águas, e a retidão como uma torrente poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 פרי עץ הדר זה הקב"ה

O Midrash sobre Parashat Emor lê as quatro espécies como alusões a D'us, começando por “o fruto de uma ár-vore formosa”.

Vayikra Rabbah 30:9 ויקרא רבה ל':ט"י Vayikra Rabbah 30:9

66 פרי עץ הדר באלנו

Estas palavras citam Sukkah 31b:10-12; a passagem apare-ce abaixo.

Sukkah 31b:10-12 סוכה ל"א ב:י"י-י"ב Sukkah 31b:10-12

ההוא הדר באילנו משנה לשנה. של אשרה ושל עיר הנדחת. ושל אשרה — פסול? והאמר רבא: לולב של עבודה זרה — לא ישול, ואם נטל — פשר. הקא באשרה דמשה עסקינו, דכתותי מיכתת שיעוריה.

Isso significa [segundo Rabi Yehudá, um fruto] que perma-nece [«HaDar»] na sua árvore de um ano para outro. (Mish-ná:) [Um lulav] de uma árvore à qual se prestou culto ou de

uma cidade apóstata é inválido. (Guemará:) E o de uma ár-vore à qual se prestou culto é inválido? Mas Rava não disse: «Não se deve pegar [para cumprir a mitzvá] um lulav de ido-latria, mas, se foi pego, é válido [ao contrário da decisão da Mishná]»? Aqui [isto é, na Mishná], trata-se de uma árvore à qual se prestou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

סוכה לא, ב. וש"נ.

67 כי האדם עץ השדה

“Pois o homem é uma árvore do campo.” O Alter Rebe lê “o homem” como D'us, comparado à Árvore da Vida.

Deuteronomy 20:19 דברים כ':י"ט Deuteronomy 20:19

כִּי־תִצּוּר אֶל־עֵיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָה לְנֹדֶחַ עָלֶיהָ גֵּרֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְכֹא מִפְּנֵיהֶ בְּמִצּוֹר:

Quando sitiareis uma cidade por muito tempo, fazendo-lhe guerra para conquistá-la, não destruas as suas árvores brandindo contra elas um machado; pois podes comer de-las, mas não as cortes; será a árvore do campo um homem, para que a sities?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כ, יט.

68 פיי האדם זה הקב"ה

A nota remete a uma discussão ali sobre a leitura de “o ho-mem” em “o homem é uma árvore do campo” como refe-rência a D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ביתקלד.

69 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

A visão de Ezequiel da semelhança de um homem sobre o trono. Mostra que “o homem” pode referir-se à forma re-elada de D'us.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א':כ"ו Ezekiel 1:26

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֹרָא אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כְּסֵא וְעַל דְּמוּת הַכְּסֵא דְּמוּת כְּמֹרָא אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safi-ra; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma seme-lhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

70 והדר באילנו . פנימית האילן

O Or HaTorah cita esta linha, que o fruto “que habita em sua árvore” é a dimensão interior da árvore.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ג תקמו, ב.

71

לכבתני אחותי כלה

“Tu me arrebataste o coração, minha irmã, minha noiva.”
Expressa o amor interior de D'us por Israel.

Song of Songs 4:9 ט"ו: שיר השירים

לכבתני אחותי כלה לכבתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ד, ט.

72

בתוונא דלכא יתבי

A nota da Kehot cita o Talmud para a expressão “a câmara do coração”, usada aqui para o lugar de Israel no amor mais íntimo de D'us.

Niddah 20b:8 ח"ב: נדה

הדר שדרה לקה שתין מיני דמא, וכולהו אמרינהו. יהוא בתרא דם כנים הוה, ולא ידע. אסתיע מילתא, ושדר לה סריקוּתא דמקטלא פלמי. אמרה: יהודאי, בתוני דלכא יתביתו!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה כ, ב. ועי' מגילה (כד, ב). עיי' (כח, ב) ובפרש"י ז"ל. [כ].

73

במ"ח מסכת אורות . . ובפנימיותו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

”ובפנימיותו יש לו פרצוף נוקבא אחת הנקראת כנסת ישראל והיא שוה לת”ת שלו כי היא גדולה כמוהו ממש” עכ”ל.

74

ונת' מזה לעיל בשח"ש ע"פ ששים

A nota observa que a palavra “acima” mostra que o Tse-mach Tsedek planejou inicialmente uma ordem diferente dos discursos.

A NOTA DA KEHOT

הכוונה לקמן בשח"ש לט, ג ואילך. [מציון זה רואים שמתחילה סבר הצ"צ לסדר המאמרים באופן אחר, ואכמ"ל]. וראה לעיל עג, ד.

75

אחת היא יונתי תמתי

“Uma só é a minha pomba, a minha perfeita.” O tema do discurso do Cântico dos Cânticos aqui mencionado.

Song of Songs 6:9 ט"ו: שיר השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a vi-ram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ותמתי תאומתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שהש"ר (פ"ה עה"פ אני ישנה). [כ].

77

ותמתי תאומתי

O Midrash lê tamati (a minha perfeita) como teomati (a minha gêmea), como se D'us e Israel fossem gêmeos. O Alter Rebe vê isto na folha central gêmea do lulav.

שיר השירים רבה ה:ג: Shir HaShirim Rabbah 5:3

פשטתי את כתנתי, אמר רבי יוחנן אפלו תמה שבתמות יודעת לפשט וללבש, ואת אמרת פשטתי את כתנתי, רבי חנינא ורבי יוחנן אמרי יום שנזדוג להם נבוכדנצר הרשע לישראל פשט מהם שני לבושים גדולים, לבוש כהנה ולבוש מלכות. רחצתי את רגלי, מטנוף עבודת כוכבים, יודעת הייתי שאבק של אותו מקום משיאני לעבודת כוכבים, אף על פי כן דודי שלח ידו מן החור. אמר רבי אבא בר כהנא, וכי מה טיבו של חור זה להיות ...

«Tirei a minha túnica; como a vestirei? Lavei os meus pés; como os sujarei? Meu amado estendeu a mão pela abertura, e minhas entranhas se comoveram por ele» (Cântico dos Cânticos 5:3-4). «Tirei a minha túnica» — disse Rabi Yoḥanan: até o mais simples dos simples sabe despir-se e vestir-se, e tu dizes: «Tirei a minha túnica»? Rabi Ḥanina e Rabi Yoḥanan dizem: no dia em que o perverso Nabucodonosor atacou Israel, tirou deles duas grandes vestes: a veste do sacerdote e a veste da realeza. «Lavei os meus pés» ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

78

בחיי לו לב

A nota diz que a fonte para ler lulav como lo lev é dada ali, num discurso de Rosh Hashaná.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל נו, ד.

79

צור לכבי

“A Rocha do meu coração e a minha porção é D'us para sempre.” D'us como o ponto mais íntimo do coração de uma pessoa.

Psalms 73:26 וי"ג: תהילים

כלה שארי ולבבי צור־לִבִּי וְחִלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כו.

80

ומנענעים את הלולב לששה קצוות

O Sidur apresenta a ordem da agitação antes do Halel, e o seu comentário chassídico trata mais da agitação.

A NOTA DA KEHOT

רמ"א בשו"ע או"ח סתרנ"א, ס"ט. סידור אדה"ז קודם הלל. וראה שם רסד, ב ואילך. ראה לקמן פז, ב.

81

שער שעשועי המלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

כפ"ב ופ"ג. [כ].

82 ע"פ אני כו' דפי ציצית

O último versículo da seção do tsitsit, o tema de um discurso ao qual o Alter Rebe remete.

Numbers 15:41 מ"א:מ"א

אני ה' אלליכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלליכם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 בשעה שישראל אומרים אמן יהא שמיה רבה מברך הקב"ה מנענע ראשו

O Talmud diz que quando Israel respondem "yehê shemê rabá", D'us, por assim dizer, acena com a cabeça. Isto apoia a leitura do movimento como despertar.

Berakhot 3a:14 י"ד:א

... חייך ראשי, לא שעה זו בלבד אומרת כך, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כך. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמיה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כך, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Então ele me disse: «Meu filho, que som ouviste naquela ruína?». Respondi: «Ouvi uma Bat Kol gemendo como uma pomba e clamando: «Ai de Meus filhos, por cujas iniquidades destruí Minha casa, queimei Meu Templo e os exilei entre as nações!»». Ele me disse: «Pela tua vida e pela vida da tua cabeça: não é somente nesta hora que ela clama assim, mas três vezes ao dia proclama isso. Além disso, sempre que os filhos de Israel entram em suas sinagogas e casas de estudo e respondem: "Bendito seja Seu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

84 O próprio texto remete aqui ao Zohar sobre Parashat Emor, que trata das quatro espécies.

ספר זוהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה 31:147-32:155

PARÁGRAFO 8

85 A nota da Kehot remete a Nehemiah 8:18 para estas palavras.

Nehemiah 8:18 ח"י:י"ח

ויקרא בספר תורת האלקים יום ביום מן היום הראשון עד היום האחרון ויעשו יחד שבועת ימים ובימים השמיני עצרת כמשפט:

E também, dia após dia, desde o primeiro dia até o último, ele leu no livro da Lei de D'us. E celebraram a festa durante sete dias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 O versículo de Shemini Atsêret, agora explicado por si mesmo.

Numbers 29:35 ל"ה:כ"ט

ביום השמיני עצרת תהיה לכם פלימלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 כתר תורה

A nota remete a uma passagem do Torah Ohr que explica a expressão "a coroa da Torá", a ideia central desta seção.

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יג. וראה בתו"א סט, ב בפ"י כתר תורה.

88 כתר תורה

O ensinamento de Rabi Shimon de que há três coroas: a coroa da Torá, a do sacerdócio e a da realeza. Aqui ele estabelece a Torá como uma coroa.

Pirkei Avot 4:13 ג"ג:ד

רבי יהודה אומר, הוי זהיר בתלמוד, ששגגת תלמוד עולה ודון. רבי שמעון אומר, שלשה כתרין הם, כתר תורה וכתר כהנה וכתר מלכות, וכתר שם טוב עולה על גביהן:

Rabi Yehudá disse: sê cuidadoso no estudo, pois um erro no estudo é considerado pecado deliberado. Rabi Shimon disse: Há três coroas: a coroa da Torá, a coroa do sacerdócio e a coroa da realeza; mas a coroa de um bom nome supera todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89 תרי"ג . . וזו דרבנן . . תרי"ך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

90 דאשתמש בתגא חלף

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות א, יג.

91 דאשתמש בתגא חלף

O dito de Hilel: "quem se serve da coroa perece". O Talmud explica que se refere a quem se serve de um sábio da Torá.

Pirkei Avot 1:13 ג"ג:א

הוא היה אומר, נגד שמה, אבד שמה. ודלא מוסיף, יסף. ודלא יליף, קטלא ח"ב. ודאשתמש בתגא, חלף:

Ele [também] costumava dizer: quem engrandece o seu nome causa a sua destruição; quem não acrescenta [aos seus conhecimentos] faz com que [eles] cessem; quem não estuda [a Torá] merece a morte; quem faz uso [indigno] da coroa [do estudo] perecerá.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

92

זה המשתמש במי ששונה הלכות

O Talmud interpreta a coroa como quem estuda halachot, a que chama “a coroa do Rei”.

Megillah 28b:14-15 ט"ד-ט"ו

תנן הנה: ודאשתמש בתגא — חלף. תני ריש לקיש: זה המשתמש במי ששונה הלכות בתרה של תורה. ואמר עולא: לשתמש איניש במאן דתני ארבעה, ולא לשתמש במאן דמתני ארבעה. כי הא דריש לקיש הנה אזיל באורחא מטא עורקמא דמאי, אתא ההוא גברא ארבעה אכתפיה וקא מעבר לקה. אמר לקה: קרית? אמר לקה: קריתא. תנית? תנינא ארבעה סידרי משנה. אמר לקה: פסלת לך ארבעה טורי וטענת בר לקיש אכתפך? שדי בר לקישא ...

Aprendemos em outro lugar: quem quer que faça uso de uma coroa perece [deste mundo]. E Resh Lakish ensinou: isso se aplica a quem aceita os serviços de alguém capaz de recitar halachot, a coroa da Torá. E Ula disse: pode-se aceitar os serviços de quem consegue recitar as quatro [ordens da Mishná], mas não de quem também consegue ensiná-las. Como no seguinte relato de Resh Lakish, que certa vez viajava por uma estrada quando chegou a um lago; um homem se aproximou, colocou-o sobre os ombros e começou a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevii (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה כח, ב.

93

“Tragam vestes reais.” As palavras de abertura de um discurso ao qual o Alter Rebe remete sobre o rei que dá a sua própria coroa.

Esther 6:8 ח"ח:ו

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

וירם קרן

“Ele ergueu um chifre para o Seu povo ... o povo próximo a Ele.” O maamar o lê como a exaltação da coroa da Torá, dada porque Israel são próximos de D'us.

Psalms 148:14 ט"ד:ח

וירם קרן לעמו תהלה לכל־חסידיו לבני ישראל עם קרבו הללו־קה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יד.

95

ויכתוב משה

“E Moshé escreveu as suas saídas”, o versículo de um discurso aqui citado para a ideia de que a luz da face de D'us é o Seu selo de verdade.

Numbers 33:2 ג'כ:ג

ויכתב משה את־מוצאי־הם למסעיהם על־פי ה' ואֵלה מסעיהם למוצאי־הם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ואמת שנק' חותמו של הקב"ה

O Talmud ensina que o selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade. Um selo é apenas uma impressão da essência, e por isso Shemini Atsêret alcança acima dele.

Shabbat 55a:12-13 ג'א:יב-יג

וריש לקיש אמר: “תיו” — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא “אמת”. (אמר) רבי שמואל בר נחמני [אמר]: אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאזל ועד תיו. מאימתי תמה זכות אבות? אמר רב: מימות הושע בן בארי, שנאמר: “אגלה את נבליה לעיני מאהביה ואיש לא יצילנה מידי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת נה, א.

97

וכמ"ש במ"א ע"פ צדקת פרונו

O discurso sobre “Os atos justos das Suas cidades abertas” que o Alter Rebe menciona aqui está impresso ali.

A NOTA DA KEHOT

סה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקפט.

98

“Os atos justos das Suas cidades abertas.” O versículo de um discurso citado para o nível acima do selo.

Judges 5:11 ח"א:ה

מקול מחצצים בין משאבים שם יתנו צדקות Havayah צדקת פרונו קישראל אז ירדו לשערים עם־Havayah

Mais alto que a voz dos arqueiros junto aos bebedouros! Ali proclamarão os atos justos de D'us, os atos justos de seus governantes em Israel. Então o povo de D'us desceu às portas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

בד"ה בכ"ה בכסלו

O discurso de Chanucá do Torah Ohr que explica o “capacete de salvação” como a atração do esplendor do semblante.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כט, ד.

100 **כובע ישועה**
D'us põe “um capacete de salvação” na cabeça. É identificado aqui com a coroa, a fonte do esplendor do semblante.

ישעיהו נ"ט:י"ז: Isaiah 59:17

וְלִבְשׁ צִדְקָה כְּשָׂרָיו וְכֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ וְלִבְשׁ בְּגָדֵי נָקִים תִּלְבָּשֶׁת וַיַּעַט כְּמַעֲיֵל קִנְיָאָה:

E vestiu-Se de justiça como de uma cota de malha, pôs sobre a cabeça o capacete da salvação, vestiu-Se de roupas de vitória e cobriu-Se de zelo como de um manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 **עטרת תפארת שיבה**
“A velhice é uma coroa de glória.” A palavra atêret, coroa, liga o capacete de salvação a Kéter.

משלי ט"ז:ל"א: Proverbs 16:31

עֲטֹרַת תְּפָאֶרֶת שִׁיבָה בְּדֶרֶךְ צִדְקָה תִּמָּצָא:

As cãs são coroa de glória; encontram-se no caminho da justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי טז, לא.

102 **וזהו עצרת תהיי לכם . כמ"ש שום תשים עליך מלך**
Esta passagem, que lê atsêret como a reunião da aceitação da realeza de D'us para o ano, é citada numa nota dessa palestra.

A NOTA DA KEHOT

מובא משיחת ליל שמח"ת תשל"ד הערה 11.

103 **שום תשים עליך מלך**
“Certamente porás sobre ti um rei.” Aplicado aqui à aceitação da realeza de D'us por meio da Torá e das mitsvot.

דברים י"ז:ט"ו: Deuteronomy 17:15

שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקְרֵב אֲחִיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תֹכֵל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחִיךָ הוּא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יז, טו.

104 **ועי' בזהר אמור דצ"ו סע"ב**
O próprio texto remete ao fim do Zohar 3:96b, em Parashat Emor, que fala das festas e de Shemini Atsêret.

ספר הזהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה: Zohar, Emor 31:147-32:155

105 **ביום השמיני שלח**
“No oitavo dia ele despediu o povo”, na dedicação do Templo de Salomão; o versículo de um discurso posterior sobre Shemini Atsêret.

מלכים א' ח':ס"ו: I Kings 8:66

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וְלִישְׂרָאֵל עַמּוֹ:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 **בני ציון יגילו במלכם**
“Os filhos de Sion exultarão em seu Rei.” A alegria diante de um rei é guilá, contida no íntimo por temor.

תהילים קמ"ט:ב': Psalms 149:2

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשׂוֹ בְנֵי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sion em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ב.

107 **שוש אשיש כוי תגל נפשי**
“Muito me regozijarei em D'us; a minha alma exultará em meu D'us.” O versículo do discurso que distingue simchá de guilá.

ישעיהו ס"א:י"ז: Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְהִי כִי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁ עָלֵי מַעֲיֵל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּתָתָן יִכְהוּ פָּאֵר וְכִכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 **סדי"ה ויהי בשלח**
O fim desse discurso do Torah Ohr é citado pela distinção entre a alegria exterior e a interior.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סא, ד.

109 **ויהי בשלח פרעה**
A abertura de Parashat Beshalach, o versículo do discurso do Torah Ohr aqui citado.

שמות י"ג:י"ז: Exodus 13:17

וַיְהִי בַשְּׁלַח פְּרַעְהָ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּדִי־נַחֲם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִמָּה:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

110 וכל הלבבות ייראוך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת נשמת.

111 וידעת היום

“E saberás hoje”, o versículo de um discurso em Va'eschanan citado sobre a alegria escondida.

Deuteronomy 4:39ט"ד:ל

וידעת היום והשבת אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 כי אתה נרי

“Pois Tu és a minha lâmpada, D'us”, o versículo de um discurso em Mikeitz citado sobre o temor atraído da coroa da Torá.

II Samuel 22:29ט"ב:כ

כִּי־אַתָּה נִירִי Havayah וְנִירִי Havayah יְגִיֵּה חֲשֵׁכִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 וידבר אלקים

“E D'us falou todas estas palavras”, o versículo do discurso de Shavuot aqui citado.

Exodus 20:1א':כ

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 תקעו בחדש

“Tocai o shofar na lua nova”, o versículo do discurso de Rosh Hashaná aqui citado.

Psalms 81:4ד':ל

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 כי עמך הסליחה למען תורא

“Pois contigo está o perdão, para que sejas temido.” O

perdão conduz ao temor, a ideia aqui citada.

Psalms 130:4ד':ל

כִּי־עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תּוֹרָא:

Pois contigo há perdão, para que sejas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 (פ' פנחס דרי"ד ע"ב)

A passagem do Zohar em Pinchas que o próprio texto cita para resolver a questão sobre guilá.

Zohar, Pinchas 7:26-9:34ד"ט:ל

117 שמאלו תחת לראשי

“A sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e a sua mão direita me abraça.” A esquerda são os dias temíveis, a direita é Sucot.

Song of Songs 2:6ו"ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

118 גילו ברעדה

“Exultai com tremor.” A alegria interior dos Dez Dias de Teshuvá, misturada com temor.

Psalms 2:11א':ב

עבדו את־ה' בקראָה וגילו ברעדה:

Servi a D'us com temor e alegrai-vos com tremor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 שוש אשיש

O versículo do discurso anterior que ligou guilá a Rosh Hashaná.

Isaiah 61:10א':י

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי־ישע מעיל צדקה יעטני כחתי וכהן פאר וכפלה תעדה כליה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סא, י.

120 ועיין בזהר ח"א ס"ד ב'

O próprio texto cita esta passagem do Zohar sobre “o dia de Shemini Atsêret”.

Zohar, Noah 14:110-15:121א"ק-ט"ו:ק"י-נח, ספר הזהר,

121 A nota da Kehot remete a Zohar, Terumah 94:908-96:918 para estas palavras.

Zohar, Terumah 94:908-96:918צ"ד:תתק"ח-ת"ח:תתק"ח, ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-צ"ח:תתק"ח

PARÁGRAFO 11

122 בן חכם ישמח אב

“Um filho sábio alegre o pai”, a parábola de todo o maamar.

Proverbs 10:1א"א:י, משלי

משלי י'א:י: “אבִי־יִשְׁמַח בְּכֶחֱם וּבֶן־כֶּסֶל תּוֹגֵת אָמוֹ:

Provérbios de Salomão. O filho sábio alegre o pai; mas o filho insensato é o pesar de sua mãe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 בכסא ר"ה

“Na ocultação, para o dia da nossa festa”: a ocultação de Rosh Hashaná existe em vista de Sucot.

Psalms 81:4ד"ד:א"פ, תהילים

תקעו בַּחֲדָשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לַיּוֹם חֲגֻנוֹ:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 והוא ענין הנסירה בר"ה

Essa carta trata da nessirá de Rosh Hashaná, o conceito que o resumo introduz aqui.

A NOTA DA KEHOT

ועי' בסש"ב באגה"ק סי' יד). וש"נ. [כ].

125 הסתלקות פנימיות המוחין

A nota remete a discussões ali sobre a retirada dos mochin interiores em Rosh Hashaná; a primeira está junto à passagem do Or HaTorah citada anteriormente sobre buscar a face de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב עי' תתקכג. אוה"ת למג"א עי' ב"שא.

126 חג לה'

“Festa para D'us”, trazer alegria a D'us.

Leviticus 23:41מ"א:כ"ג, ויקרא

וְחִגַּתְם אֹתוֹ חֵג לַה' שִׁבְעַת יָמִים בְּשָׁנָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי תַחֲגּוּ אֹתוֹ:

E o celebrareis como festa para D'us durante sete dias no ano; é estatuto perpétuo nas vossas gerações; celebrai-o no sétimo mês.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 וחכיתי לה' המסתיר פניו

“Esperarei por D'us, que esconde a Sua face da casa de Yaacov.” Descreve a busca de D'us enquanto Ele está escondido.

Isaiah 8:17י"ז:ח, ישעיהו

וְחִכִּיתִי לַה' הַמְּסַתֵּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוִּיתִי־לוֹ:

E esperarei por D'us, que oculta a Sua face da casa de Jacó, e n'Ele esperarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ח, יז.

128 עוונותיכם מבדילים

“As vossas iniquidades separam”, a causa da ocultação.

Isaiah 59:2ב"ט:ח, ישעיהו

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מְבַדְּלִים בֵּינָכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטָּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִפְּנֵי מִשְׁמוֹעַ:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 משארז"ל בענין אור שנברא

O Talmud ensina que a luz criada no primeiro dia foi guardada escondida quando D'us viu os atos das gerações do Dilúvio e da Dispersão. É um modelo para o esconder da luz interior.

Chagigah 12a:5-6ו"ה-ה"ו:א, חגיגה

וְאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: עֲשֶׂרָה דְּבָרִים נִבְרְאוּ בַּיּוֹם רִאשׁוֹן, וְאֶלּוּ הֵן: שְׁמַיִם וָאָרֶץ, תְּהוֹ וְבָהוּ, אֹר וְחָשֶׁךְ, רוּחַ וּמִיָּם, מִדַּת יוֹם וּמִדַּת לַיְלָה. שְׁמַיִם וָאָרֶץ — דְּכַתִּיב: “בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ”, תְּהוֹ וְבָהוּ — דְּכַתִּיב: “וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְבָהוּ”, אֹר וְחָשֶׁךְ, חָשֶׁךְ — דְּכַתִּיב: “וְחָשֶׁךְ עַל פְּנֵי תְהוֹם”, אֹר — דְּכַתִּיב: “וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אֹר”, רוּחַ וּמִיָּם — דְּכַתִּיב: “וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל פְּנֵי הַמַּיִם”, מִדַּת יוֹם וּמִדַּת לַיְלָה — דְּכַתִּיב: “וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 11:2ב"ב:א"י, בראשית רבה

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, א. ב"ר יא, ב.

130 פנים בפנים

“Face a face Ele falou convosco”: a dimensão interior de D'us corresponde à do homem.

Deuteronomy 5:4ד"ד:ה, דברים

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

131 וכל ברך לך תכרע
 “Diante de Mim todo joelho se dobrará.” As palavras da oração Nishmat sobre o dobrar ecoam este versículo.

Isaiah 45:23ג"כ: מ"ה: ישיעיהו

בי נשבעתי יצא מפי צדקה דבר ולא ישוב כ"לי תכרע כל־ברך תשבע כל־לשון:

Por Mim mesmo jurei; da Minha boca saiu uma palavra de justiça, e não voltará atrás: diante de Mim todo joelho se dobrará, toda língua jurará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 שאין השכינה שורה אלא על בעלי קומה
 O Talmud diz que a Shechiná repousa somente sobre quem é sábio, forte, rico e alto. Aqui “alto” é lido como a pessoa cuja estatura inteira se prostra diante de D'us.

Shabbat 92a:8ח"א: שבת צ"ב

ואיכעית אימא: מארון. דאמר מר: ארון תשעה וכפורת טפח. הרי כאן עשרה, וגמירי דכל טונא דמידלי במוטות — תילתא מלעיל ותרי תילתי מלרע, אישתכח דמלמעלה מעשרה הוה קאי. וליגמר ממשה? דילמא משה שאני, דאמר מר: אין השכינה שורה אלא על חכם גבור ועשיר ובעל קומה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת צב, א.

133 יאר ה' פניו אליך
 A Bênção Sacerdotal, a revelação atraída por meio das prostrações de Yom Kipur.

Numbers 6:25ה"ב: במדבר ו'

יאר Havayah פניו אליה ויהנהך:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 לפני הוי"ה תטהרו
 “Diante de D'us sereis purificados”, o versículo de Yom Kipur. O resumo lê “diante de Havayá” como a dimensão interior do Nome.

Leviticus 16:30ז"ו: ויקרא ט"ז

כייביום הנה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

135 פרי עץ הדר זה הקב"ה
 O Midrash que lê o etrog como uma alusão a D'us.
 Vayikra Rabbah 30:9ט"ז: ויקרא רבה

136 האדם עץ השדה
 “O homem é uma árvore do campo”, lido como referência a D'us, a Árvore da Vida.

Deuteronomy 20:19ט"ט: דברים כ'

כיי־תצור אל־עיר ימים רבים להלחם עליה לתפשה לא־תשחית את־עצה לגדח עליו גרזן כי ממנו תאכל ואתו לא תכרת כי האדם עץ השדה לבא מפניו במצור:

Quando sitiaries uma cidade por muito tempo, fazendo-lhe guerra para conquistá-la, não destruas as suas árvores brandindo contra elas um machado; pois podes comer delas, mas não as cortes; será a árvore do campo um homem, para que a sities?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 צור לבבי וחלקי אלקים לעולם
 “A Rocha do meu coração e a minha porção é D'us para sempre”, a dedicação que o lulav representa.

Psalms 73:26ו"כ: תהילים ע"ג

כלה שארי ולבבי צור־לכבי וחלקי אלקים לעולם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 זאת קומתך דמתה לתמר
 “Esta tua estatura é semelhante à palmeira.” O lulav ereto, um ramo de palmeira, representa a estatura completa que se prostra.

Song of Songs 7:8ח"ז: שיר השירים ז'

זאת קומתך דמתה לתמר ושידיך לאשכולות:

Teu porte é como uma palmeira, e teus seios como cachos de uvas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז, ח.

139 ושמתם לפני ה'
 O mandamento de tomar as quatro espécies no primeiro dia de Sucot.

Leviticus 23:40מ"ג: ויקרא כ"ג

ולקחתם לכם ביום הראשון פרי עץ הדר כפת תמרין וענף עז־עבת וערבי־נחל ושמתם לפני ה' אלקיכם שבעת ימים:

E tomareis no primeiro dia o fruto de árvores formosas, ramos de palmeiras, galhos de árvores frondosas e salgueiros do ribeiro, e vos alegrareis diante de D'us, vosso D'us, por sete dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, מ.

140

בן חכם ישמח אב

“Um filho sábio alegre o pai”, agora lido como a revelação dos mochin de Abá.

Proverbs 10:1 א"י: משלי

משלי שלמה בן חכם ישמח אב וכן כסיל תונת אמו:

Provérbios de Salomão. O filho sábio alegre o pai; mas o filho insensato é o pesar de sua mãe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

לפני ה' תטהרו

Estas palavras citam Leviticus 16:30; a passagem aparece abaixo.

Leviticus 16:30 י"ז: ויקרא

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.

PARÁGRAFO 14

142

ביום השמיני עצרת

O versículo de Shemini Atsêret.

Numbers 29:35 כ"ט: במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל־מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

אני ה' אלקיכם דפרשת ציצית

“Eu sou Havayá, vosso D'us”, o último versículo da seção do tsitsit e o tema do discurso aqui citado.

Numbers 15:41 מ"א: במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים: אני ה' אלקיכם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

144

וירם קרן

“Ele ergueu um chifre para o Seu povo”, a exaltação da coroa da Torá.

Psalms 148:14 י"ד: תהילים

וירם קרן לעמו תהלה לכל־חסידיו לפני ישראל עם קרבו הללו־קה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

בטל רצונך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ב, ד.

146

בטל רצונך

“Anula a tua vontade diante da vontade d'Ele”, a completa autoanulação do nível da coroa.

Pirkei Avot 2:4 מ"ד: משנה

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמה עד יום מותה, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

147

כתר לי ועיר

“Espera-me um pouco.” A palavra keter, aparentada com kéter, é usada para explicar a natureza da coroa.

Job 36:2 ל"ו: איוב

כתר־לי ועיר ואחר כך כי עוד לא־לזה מלים:

Espera-me um pouco, e te falarei; pois ainda há palavras em defesa de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

סד"ה וידבר כו' במדבר סיני

Essa passagem explica o recenseamento “por seus crânios” (legulgelotam) como a elevação das almas à gulgaltá, a vontade suprema que não é apreendida nem mesmo por Chochmá, e a liga a “Anula a tua vontade”. É a explicação mais completa da coroa acima dos mochin aqui descrita.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר ב, א.

149

וידבר כו' במדבר סיני

A abertura de Bamidbar, o versículo do discurso aqui citado.

Numbers 1:1 א': במדבר

וידבר ה' אלי־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

E D'us falou a Moisés no deserto do Sinai, na tenda da reunião, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de terem saído da terra do Egito, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

שאו את ראש כוי לגלגלתם

“Levantai a cabeça ... por seus crânios”, lido como elevar Israel ao nível da gulgalta, a coroa.

Numbers 1:2: במדבר א'

שאו את־ראש כְּלִיעַדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת כְּלִיזָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

«Fazei o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, de todo varão, cabeça por cabeça;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

מבן עשרים שנה

“Da idade de vinte anos para cima”, parte do versículo do recenseamento discutido nesse discurso.

Numbers 1:3: במדבר א'

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כְּלִיעַצָא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצַבְאָתָם אֹתָהּ וְאֶהְרֹן:

de vinte anos para cima, todos os que podem sair à guerra em Israel; contá-los-eis segundo seus exércitos, tu e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

וידעת היום והשבות

“E saberás hoje e levarás ao teu coração”, o versículo do discurso citado sobre a alegria escondida.

Deuteronomy 4:39: דברים ד': ל"ט

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשְׁבֹּתָ אֱלֹהֵיכֶם כִּי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

153

בר"ה אמרו לפני מלכיות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

טז, א.

154

בר"ה אמרו לפני מלכיות

D'us diz: em Rosh Hashaná dizeis diante de Mim versículos de realeza, para que Me façais Rei sobre vós. Aqui é a coroa da realeza.

Rosh Hashanah 16a:15: ראש השנה ט"ז א: ט"ו

וּמִפְנֵי מָה אָמְרָה תוֹרָה נִסְכּוֹ מִיָּם בְּחָג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לְפָנֵי מִיָּם בְּחָג, כִּדִּי שְׂתִבְרְכוּ לָכֶם גְּשָׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנֵי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִרְנוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כִּדִּי שְׂתִמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִרְנוֹנוֹת — כִּדִּי שְׂיַעֲלֶה זִרְנוֹנֵיכֶם לְפָנֵי לְטוֹכָהּ, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

155

שונכנס הכה"ג לפני ולפנים

A nota remete a uma palestra ali sobre a entrada do Sumo Sacerdote no Santo dos Santos em Yom Kipur.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ד ע' 1216.

156

בהעלותך את הנרות

“Quando elevares as lâmpadas, em direção à face da menorá.” O acendimento pelo sacerdote é uma imagem da ascensão das almas.

Numbers 8:2: במדבר ח'

דָּבַר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וְאָמְרָת אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִוִּיל פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאירוּ שְׂבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ח, ב.

157

וגדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Os Sábios concluíram que o estudo é grande porque conduz à ação. Aqui a Torá que conduz à ação traz a coroa do bom nome.

Kiddushin 40b:8-9: ט"ח-ט"ז

וְכָבֵד הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וְזִקְנִים מְסֻבִּין בְּעֻלִּית בֵּית נִתְּזָה בְּלוֹד. נִשְׁאַלָה שְׁאִילָה זוֹ בְּפָנֵיהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוֹ מַעֲשֶׂה גָדוֹל? נֶעֱנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נֶעֱנּוּ כּוֹלָם וְאָמְרוּ: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לִידֵי מַעֲשֶׂה. תִּנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמַר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לְחֻלָּה אֲרָבַעִים שָׁנָה, לְתַרּוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂרוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לְשִׁמִּיטִּים שְׁשִׁים וְאַחַת, לְיֻזְבָּלוֹת מֵאָה וְשֵׁשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

158

שלשה כתרים הן

“Há três coroas: a da Torá, a do sacerdócio e a da realeza; e a coroa do bom nome supera todas elas.”

Pirkei Avot 4:13: משנה אבות ד': י"ג

רַבִּי יְהוּדָה אוֹמַר, הָיוּ זֵהִיר בְּתִלְמוּד, שֶׁשִּׁגְגַת תִּלְמוּד עוֹלָה וְזוֹן. רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמַר, שְׁלֹשָׁה כְּתָרִים הֵם, כְּתָר תּוֹרָה וְכְתָר קִהְנָה וְכְתָר מַלְכוּת, וְכְתָר שֵׁם טוֹב עוֹלָה עַל גְּבִיּוֹן:

Rabi Yehudá disse: sê cuidadoso no estudo, pois um erro no estudo é considerado pecado deliberado. Rabi Shimon disse: Há três coroas: a coroa da Torá, a coroa do sacerdócio e a coroa da realeza; mas a coroa de um bom nome supera todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

159

מי מנה

“Quem pode contar o pó de Yaacov, ou enumerar a quarta parte de Israel?” O versículo do discurso citado como paralelo.

Numbers 23:10: במדבר כ"ג: י'

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפַּר אֶת־רֹבֶעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּח נִפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אֶחָדִיתִי כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 כתר מלי' . . כהונה . . תורה . . שם טוב

| A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה אבות ד, יג.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (claude-code_opus-5.5), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/sukkos/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak